

saiten sprung

ZEITSCHRIFT DES
STUDIENGANGES MEDIEN UND MUSIK

BEGEGNUNG DER KULTUREN

Institut für Journalistik und
Kommunikationsforschung

AUSGABE 12
WINTER 2015

ZUM MITNEHMEN

<http://saitensprung-online.eu/>

Zvi Dori

Geigenbaumeister

*Berufserfahrung
seit über 20 Jahren*

★ *Jetzt in neuen
Werkstatträumen*



Klang zum Leben erwecken

Neubau, Handel, Reparatur, Mietinstrumente, Bögen & Zubehör



*Zvi Dori Geigenbaumeister
Schiffgraben 61 · 30175 Hannover
zvidori@web.de · www.zvidori.de*

EDITORIAL

The expression "multicultural society" has the status of one of the most often used expressions of the 21st century. The question of its pros and cons are daily discussed especially in the western European countries such as Germany. Therefore, the editorial staff decided to dedicate this edition of "Saitensprung" to the different cultures living together in Hanover.

Since the editorial staff are very multi-national, we agreed to write this edition in two languages – German and English. The twelfth edition of "Saitensprung" tries to get a quick overview of the problems and challenges that today's musicians have to face. We take a closer look at refugees' problems, multicultural festivals taking place in Europe as well as the use of different languages in music. The album reviews, the gloss and the riddle also naturally have their place in the magazine, as well.

We hope the choice of topics will attract your attention.

Der Begriff „multikulturelle Gesellschaft“ ist einer der meistbenutzten Ausdrücke des 21. Jahrhunderts geworden. Die Frage nach den Vor- und Nachteilen gehört insbesondere in westlichen Ländern wie Deutschland zu den großen politischen Themen. Aus diesem Grund hat sich die Redaktion des „Saitensprung“ dazu entschlossen, diese Ausgabe den verschiedenen Kulturen zu widmen, die in Hannover zusammenleben.

Da die Redaktion diesmal sehr international ist, erscheinen in diesem Heft Artikel in Deutsch und Englisch. Die inzwischen 12. Ausgabe des „Saitensprung“ versucht einen Überblick über die Probleme und Herausforderungen zu geben, vor die sich Musiker anderer Kulturen gestellt sehen. Wir nehmen die Probleme von Flüchtlingen genauer unter die Lupe, schauen uns multikulturelle Festivals in Europa an und betrachten die Nutzung von unterschiedlichen Sprachen in der Musik. Natürlich finden auch wieder verschiedene Plattenkritiken, eine Glosse und ein Rätsel Platz im Magazin.

Wir hoffen, dass uns eine interessante Mischung gelungen ist.

Ludmila Kruzliakova/Michael Stork

INHALT

BOULEVARD

taktlos/Das Saitensprung-Rätsel	4
10 Fragen an Dimitri Pavlov/Das hört die Redaktion	5
Plattenkritik	6

SCHWERPUNKT BEGEGNUNG DER KULTUREN

„ERITREA IST IMMER IN MIR“	8
<i>Ein junger Flüchtling erzählt von seinem langen Weg nach Deutschland</i>	
„DIE BASIS MEINER ARBEIT IST DAS EXPERIMENT“	14
<i>Regisseur Danny Yung und Darsteller Ke Jun über ihre Arbeit mit der chinesischen Kun-Oper</i>	
ALBANIA MY LOVE	17
SCHMETTERLINGE IM REGEN	18
<i>Flüchtlinge und Hannoveraner lernen einander bei Musik und Tanz kennen</i>	
POOR BUT FANCY	20
<i>Die neue Generation Popmusik in Südafrika will provozieren und schockieren</i>	
„THIS IS CHALGA BITCH!“	21
INDUSTRIE UND SINFONIE	22
<i>Chefdirigent Sascha Goetzl über das „Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra“</i>	
WEICHNACHTEN ALLA TURCA	23
MUSIC FROM THE TENTS	24
DAS SAITENSPRUNG-FOTO	26
MEHR ALS SCORPIONS UND CO.	28
HEAVY METAL AUF SPANISCH? – „NO WAY, PUNK!“	30
HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH, SIE FLIEGEN IM KOSMOS!	34
<i>Ein außerirdisch hoher Sopran wird zu einer Botschaft für die Außerirdischen</i>	
„DIREKT AUS DER SEELE“	36
<i>Die bulgarische Sängerin Valya Balkanska über Folkloremusik und ihren Lebensweg</i>	
FÜNF SONGS	37
DRANG ZUM TROMMELN	38
<i>Auf der Suche nach der Begegnung der Kulturen bei der Fête de la musique</i>	
DIE SCHÖNHEIT DER FOLKLORE	40
„SIE MACHT MICH FRÖHLICH“	44
<i>Vier asiatische Pianistinnen erzählen, warum sie zum Studium nach Deutschland kamen</i>	
„THE FEAR WAS ALWAYS IN THE AIR“	47
<i>An interview with the Iranian rock musician Shahram Sharbaf</i>	
Impressum	50

CHALLENGE ACCEPTED

Country of beer, rules and reserved people. At least that's what the stereotypes of Germany are. Truth? Well, let's see.

1. I was in Hannover for just 4 days. I didn't know anyone and anything here yet, but wanted to feel myself like a real German and therefore, I obviously needed to buy a bicycle. My only sources of information were naturally the internet, GPS and a map. After replying to a few ads and seeing a few bicycles that I didn't like, I ended up somewhere in the suburbs of Hannover in the evening with no idea how to get to the next place before it got too late. As I was squatting in the middle of the street with GPS in one and a map in another hand, a boy came to me and asked me if I needed help. Since I was absolutely desperate, the help was strongly welcomed. Not only did he tell me how to get to another point of my I-want-

to-buy-a-bike journey, he actually went to buy the bike with me. And we became really good friends. And now we make jokes of how he literally found me on the street. And. And. And. Germans are reserved people? Ah, quatsch!!!

2. The Germans have always been well-known for their positive relationship to alcohol. However, I must admit, that the relationship is even more positive than I would ever expect (and since I come from eastern Europe, I think I am competent to judge it). Frühschoppen, Tanzen in den Mai, Vortag and many more – as a friend of mine always says: „Wir (Deutschen) trinken nicht viel. Nur oft und regelmäßig!“ This stereotype definitely has a real basis, but honestly, who would be such a fool and not like it?!

3. Always late. No matter if I get up one hour earlier or later. If I expected exaggerated punctuality

to be only another fake stereotype of Germans, I was mistaken again. Coming to the lesson 10 minutes late? Well, for me actually quite punctual, for the home-born obviously an impolite behaviour. „If your appointment starts at 15:00, you should be there at 14:55!“ Might seem unrealistic for me, but what doesn't kill you, makes you stronger, right? So, challenge accepted!

The above-mentioned stereotypes are just a few drops in the sea of many others. But what I've learnt is that my mum (such as every other mum) was right again: one should always create the opinion based on one's own experience, not on what my cousin's neighbour's aunt once said. Cheers!

Ludmila Kruzliakova

DAS SAITENSPRUNG-RÄTSEL

Um dieses Rätsel zu lösen, müssen Sie, liebe Saitensprung-Leser, nicht nur Ihre Kenntnisse der jüngeren Popgeschichte, sondern auch Englischkenntnisse beweisen. Fatona Muca, Erasmus-Studentin aus Albanien, hat sich die Fragen ausgedacht.

Nennen Sie uns in Ihrer Antwort, von 1 bis 10 durchnummeriert, die Namen der Künstler, die gemeint sind. Bei den Fragen 2, 5, 7 und 9 genügt auch der Name der jeweiligen Band.

Sie haben einen Joker. Neun richtige Antworten reichen also aus.

1. While touring in Germany he called his agent and demanded that he do something about the wind outside that was keeping him awake.

1= _____

2. On a tour, he beat fans with his guitar and carved GIMME A FIX into his chest with glass. He was accused of his lover's murder and died from an overdose on a substance which his mother had provided him.

2= _____

3. She ripped up a photo of Pope John Paul II on stage, which was recorded on camera.

3= _____

4. She participated in an advertisement in which she was presented as having stigmata (bleeding wounds on the hands that mirrored the wounds of Jesus) and hanging out in front of a burning cross. The ad was withdrawn.

4= _____

5. He stabbed their band's guitar player 23 times. Convicted for the öurderand church arsons and was imprisoned for 21 years.

5= _____

6. She got married and annulled the union 55 hours later.

6= _____

7. Their drummer was arrested for attempting to arrange a murder.

7= _____

8. One of their hits is „Rape me“.

8= _____

9. Their award-winning bassist was found dead in an Iowa hotel room.

9= _____

10. Her mother was an alcoholic and an occasional prostitute.

10= _____

Wenn Sie die Künstler/Bands herausgefunden haben, schicken Sie uns einfach eine E-Mail (gunter.reus@hmtm-hannover.de). Unter den richtigen Einsendungen verlosen wir die beiden CDs „Come together“ (Marius Tilly Band) und „Masques“ (Jiang Yi Lin) (Bespreehungen finden Sie auf den nächsten beiden Seiten in der Rubrik „Plattenkritik“).

Teilen Sie uns in Ihrer E-Mail mit, welche der beiden CDs Sie lieber hätten. Und vergessen Sie bitte die Postanschrift nicht – sonst können wir Ihnen Ihren Preis nicht zuschicken.

10 FRAGEN AN ...

DIMITRI PAVLOV



Das Quartet Berlin-Tokyo gehört zu den erfolgreichen jungen Kammermusik-Ensembles von heute. Die Musiker, die aus Japan und Russland stammen, konzertieren sowohl in Asien als auch in Europa. Dimitri Pavlov ist zweiter Geiger des Quartetts. Wir trafen ihn während eines Meisterkurses im Kloster Wennigsen, in der Nähe von Hannover.

Ich liebe Musik, weil ...

... ich sie spielen kann. Somit kann ich sie noch mehr lieben, und dadurch wiederum kann ich sie auch besser spielen. Und dann kann ich sie auch wieder mehr lieben. Es ist also ein niemals endender Kreis.

Welches Musikstück würdest du zu Außerirdischen ins All schicken?

Beethovens 9. Symphonie.

Angenommen, zeitliche und räumliche Hürden wären überwindbar, wen würdest du gerne einmal treffen?

Keinen von den bekannten Komponisten, das waren alles verrückte Leute. Am liebsten würde ich in die Zukunft gehen. Aber möglicherweise passiert in der Zukunft nichts Interessantes. Also vielleicht doch besser in die Vergangenheit (*lacht*).

Wann und wo übst du am liebsten?

Es sollte kein Ort mit guter Akustik sein, weil man dann nicht mehr die Fehler hört. Meist üben wir einfach dort, wo wir gerade sind. Und wir haben herausgefunden, dass die

Stunden am sehr frühen Morgen am besten zum Üben geeignet sind. Denn dann denkt man nicht zu viel nach und „macht einfach“.

Vinyl, CD, Kassette oder MP3?

(*überlegt*) Vielleicht CD, aber die zerbrechen manchmal oder zerkratzen. Das Schöne daran ist jedoch, dass du immer genau weißt, wo der Kratzer auf der Platte ist. Das macht deine CD irgendwie individuell.

Wärst du lieber taub oder stumm?

Beides nicht (*lacht*). Na ja, wir Musiker bevorzugen es wohl eher, stumm zu sein, weil wir natürlich unseren speziellen Mund haben: unser Instrument. Aber ohne Sprache kann man wiederum keine Kammermusik machen, weil Kammermusik zu 100 Prozent auf gemeinsamen Proben basiert. Und in der Probe kannst du nicht einfach leise sein.

Wann warst du das letzte Mal in der Oper?

Ich gehe in Berlin oft ins Opernhaus. Allerdings schaue ich mir dort Ballett-Aufführungen an, denn meine Freundin ist Balletttänzerin. Die Oper hat ein schwer verständliches Konzept. Insbesondere für einen Quartettspieler, denn unser Konzept ist eher minimalistisch und kompakt. Die Oper ist das komplette Gegenteil davon.

Welches Album aus der Plattenkiste deiner Eltern hat dich am stärksten geprägt?

Ich komme aus Russland, und die meiste Zeit meiner Kindheit habe ich eine Art Cartoon gehört. Es war eine Geschich-

te mit Liedern und Musik, die es nur auf Platte gab. Das war keine klassische Musik, sondern eher jazzig. Ich erinnere mich gut, wie ich da immer saß und zuhörte.

Was war dein schönstes Live-Erlebnis auf der Bühne?

Das war, als wir 2012 beim ARD-Wettbewerb in München gespielt haben. Wir hatten drei anstrengende Monate mit sehr harter Vorbereitung hinter uns. Der Wettbewerb hat mehrere Runden, und unsere gesamte Energie war auf die erste Runde konzentriert. Und als wir gerade zu spielen aufhörten, da machte jemand in der zweiten Reihe mit der Hand das Victory-Zeichen, wie ein Groupie. Wir kannten ihn nicht, aber es war das erste Feedback in diesem Moment. Das ist später immer wieder passiert. In dem Augenblick war das wie ein guter Schock (*grinst*).

Was ist dein persönlicher Soundtrack für das Jahr 2015?

(*überlegt lange*) Ehrlich gesagt, die Tschaikowsky-Ballete, die meine Freundin tanzt. Ich bin zu vielen Aufführungen von ein und demselben Ballett gegangen, das ist so heilsam für mich. Und es inspiriert mich total, weil es einfach eine andere Art von Musik ist.

Aufgezeichnet von Miriam Stolzenwald

DAS HÖRT DIE REDAKTION

Ludmila Kruzliakova

Jack Johnson: *To the sea*

Desislava Markova

Erykah Badu: *Otherside of the Game* (VH1 Soul Stage live 2008)

Fationa Moutsa

Of Monsters and Men: Slow and Steady

Christiane Müller

Radical Face: *Welcome Home*

Ruth Müller-Lindenberg

Georg Friedrich Händel: *Klaviersuiten* (Keith Jarrett)

Gunter Reus

Georg Friedrich Händel: *Theodora* (Concentus Musicus Wien,

Leitung Nikolaus Harnoncourt)

Miriam Stolzenwald

Wojciech Kilar: *Orawa für Streichorchester*

Michael Stork

Ambassadeurs feat. C. Duncan: *Looking at You*

Philipp Strunk

Rendezvous Point: Solar Storm

PLATTENKRITIK

Diese Seiten sind Hannovers lebendiger und vielseitiger Musikszene gewidmet. In jeder Ausgabe stellen wir aktuelle und spannende Veröffentlichungen von Bands und Künstlern aus der Region vor. Stilistische Grenzen setzen wir uns dabei nicht – ob Rock, Hip-Hop oder Klassik. Unser Credo lautet: Ehrlich loben und konstruktiv kritisieren.



JIANG YI LIN

Masques
Solaris Records

Auf einem Instrument nicht nur etwas vorspielen, sondern auch eine Geschichte erzählen zu können ist eine besondere Herausforderung beim Musizieren. Dass Jiang Yi Lin mit dem Klavier etwas erzählen kann, beweist er auf sehr eindrückliche Weise mit seinem Debüt-Album „Masques“. Titelgebend für diese CD waren die drei Werke „Masques“ von Karol Szymanowski, Alexander Scriabin und Claude Debussy. Der deutsch-chinesische Pianist begibt sich mit dieser Auswahl auf die Suche nach Wahrheit im Leben, die durch Masken oftmals schwer zu ergründen ist. Zusätzlich stellt er Werke von Franz Schubert, Franz Liszt und Lü Wencheng vor.

Shéhérazade, der Narr Tantris und Don Juan, drei literarische Figuren, inspirierten Karol Szymanowski zu seiner Komposition „Masques“. Der erst 27-jährige Jiang Yi Lin erfüllt hier nicht nur die virtuos Ansprüche des Werkes mit scheinbarer Leichtigkeit, sondern schafft es vor allem, mit dem Klavier die Figuren zum Leben zu erwecken. Tantris, den Narren, hört man förmlich herumspringen und -schleichen. Der Schalk und der neckische Charakter des Narren erscheinen einem im Geiste bei Yi Lins Interpretation. In einem unüber-

schaubaren Wust aus Akkorden in der „Sérenade de Don Juan“ gibt es stets eine erzählende Melodiestimme. In der Tat klingt es wie eine sprechende Stimme, die sich manchmal in kaum aushaltbarer Spannung überschlägt und dann wieder flüstert und leise kichert. Dies verleiht der doch nicht ganz leicht verständlichen Musik eine erstaunliche Klarheit und Transparenz.

Das höchst anspruchsvolle Werk Franz Liszts „Après une lecture de Dante: Fantasia quasi Sonata“ erfordert Ausdauer, nicht nur für den Spieler. Jedes kleine Detail dieser Komposition arbeitet Yi Lin genau heraus, macht es für den Zuhörer erfahrbar. Dennoch verliert er sich nicht in Kleinigkeiten, sondern spannt einen großen Bogen, der das Werk plausibel macht.

Nur die Drei Klavierstücke D. 946 von Franz Schubert scheinen noch nicht gänzlich durch die Interpretation des Pianisten „demaskiert“ worden zu sein. Im Gegensatz zu den anderen Werken klingen sie gedeckt und zurückhaltend, ja fast geheimnisvoll.

Abschließend spielt Jiang Yi Lin ein Arrangement von Chen Peixun über ein Werk der chinesischen Literatur von Lü Wencheng. „Herbstmond über dem ruhigen See“ heißt es, und wie eingangs bei Szymanowski lässt Yi Lin auch hier das Klavier zum lautmalerischen Erzähler werden – das Wasser des Sees, das die Füße umspielt, ist beinahe tatsächlich spürbar.

Insgesamt fügen sich alle Werke auf der CD, obwohl aus ganz verschiedenen Stil-epochen, zu einem sinnvollen Ganzen. Yi Lin beweist damit große Vielfalt und Reife in der Interpretation der Stücke. Eine gelungene Debüt-CD!

Miriam Stolzenwald



13 YEAR CICADA

13 Year Cicada EP
Kein Label

Alle 13 Jahre kommt es in großen Teilen der westlichen USA zu einem „big event“. Ohne irgendeine Vorwarnung treten plötzlich in riesigen Mengen Magicicada auf, eine Gattung der Singzikaden. Diese Tiere entwickeln sich 13 Jahre im Boden, ehe sie alle nahezu gleichzeitig schlüpfen – nur um sich innerhalb von wenigen Wochen zu verwandeln, zu paaren, Eier zu legen und daraufhin zu sterben, sollten sie nicht vorher schon gefressen worden sein.

Das Quartett 13 Year Cicada um Sängerin Zoëy Agro, das sich aus Musikern aus Hannover, Leipzig und Berlin zusammensetzt, wirkt auf seiner im Februar erschienenen Debüt-EP ähnlich konzipiert wie der Entwicklungsprozess dieser eigenwilligen Tierart. Irgendwo an den Grenzen zwischen Experimental, Jazz und Elektronik, spiegelt sich in jedem Schlag, Effekt und Ton die Entwicklung dieser Tierart wider. Der Opener „Teeth“, zunächst allerdings noch gar nicht bissig, steigert sich im Verlauf zu einem kakophonischen Feuerwerk an Hall und Geräuschen, ehe ein sanftes Glockenspiel das nächste Stück „Vertigo“ ankündigt. Die Herangehensweise ist auch dort ähnlich: Ein langer Aufbau, das Überleben im Untergrund, ehe es zu einem kur-

zen und heftigen Ansturm kommt. „Pillow Ghosts“ schließt die EP ab, es ist das wohl eingängigste Stück der Gruppe – auch wenn man den Begriff der Eingängigkeit nicht zu eng sehen darf.

Mit ihrer ersten EP ist 13 Year Cicada ein starkes Debüt gelungen. Drei spannende Tracks, die die langwierige Entwicklung der Namensgeber darstellen, ohne sich zu sehr an Konventionen und Regeln zu halten. „Easy Listening“, wie die jeweiligen MP3s als Genre getaggt sind, ist es sicherlich nicht. Aber wer gerne auch beim zehnten Mal noch Neues entdeckt, dem sei diese EP ans Herz gelegt.

Mehr davon: www.13yearcicada.org

Michael Stork



MARIUS TILLY BAND

Come Together

MIG Music

„Come Together“ ist bereits das zweite Album der hannoverschen Band um Frontmann Marius Tilly, die sich mit Leib und Seele dem Blues Rock verschrieben haben und als Referenzen so illustre Namen wie Jimi Hendrix, Led Zeppelin und Joe Bonamassa fallen lassen. Diesem Klassiker-Anspruch wird die Platte nicht ganz gerecht – muss sie aber auch überhaupt nicht! Denn das Trio bietet in den elf Songs der Scheibe groovigen, modernen und melo-

dischen Blues Rock, der Sehnsucht nach den vergangenen heißen Hochsommertagen weckt. Die druckvolle Produktion aus den Horus-Studios in Hannover rundet das Ganze gekonnt ab, macht es allerdings auch zu einer relativ sauberen Angelegenheit. Ein bisschen dreckiger und ungezügelter dürfte es ab und an schon zugehen, um Assoziationen mit oben genannten Bands aufkommen zu lassen. Fans des modernen Blues Rock à la The Black Keys oder Black Stone Cherry kommen da schon eher auf ihre Kosten. So ist „Come Together“ insgesamt definitiv ein Ohr wert! Wer die Marius Tilly Band live erleben will, kann dies am 20. November tun, da spielen sie mit Oh Mothership aus Schweden in Minchens Live Club in Hannover.

Mehr davon: www.mariustillyband.com

Philipp Strunk



RAUSCHENBERGER

Wir sind alle

Kein Label

„Weder zu verkopft noch pessimistisch“, so beschreibt die hannoversche Band Rauschenberger selbst ihre Musik. Das dritte Album, „Wir sind alle“, ist Anfang September erschienen. Rauschenberger, das sind vier Männer in den Dreißigern: Sänger und Namensgeber Daniel Rauschenberger, Gitarrist Lars Ehrhardt, Schlagzeuger Timon Schempp und Bassist Christoph Dubbel. Kennengelernt haben sie sich in Hamburg, im Popkurs an der Hochschule für Musik und Theater, und jetzt haben sie in Hannover ihre Zelte aufgeschlagen.

Was für Musik machen die vier? Grob gesagt: Es geht in die Singer-Songwriter-Richtung. Auf ihrem neuen Album verarbeiten sie persönliche Erlebnisse bzw. erzählen sie Geschichten, die den meisten Mitt-Zwanzigern, Mitt-Dreißigern bekannt vorkommen: Erste Schritte, kleine Siege, Kämpfe, wieder Aufrappeln, wenn man am Boden liegt, neue Wege einschlagen. Liebe und berufliche Selbstverwirklichung zwischen Planen und Laufen lassen. „Da muss doch noch mehr

sein als oben zu treiben | Ich werd' es berichten vom Grund des Meers“, so beschreiben es Rauschenberger in einem der Songs – das Verlangen, das Leben richtig zu spüren, komplett einzutauchen. Das Lied beginnt mit einem durchdringenden Schlagzeug-Beat, eine Klavier-Begleitung kommt hinzu und die weiche, angenehme Stimme des Sängers und Texters Daniel. Einzelne Trompeten-Rufe erklingen, zusammen mit der Stimme von Daniel, „vom Grund des Meers“. Ziemlich abrupt enden schließlich Instrumente und Gesang.

Die Instrumentalmusik der elf Songs ist unaufdringlich, im Vordergrund stehen die Texte. „Wir sind alle“ ist die musikalische Begleitung zu einem milden Herbsttag: Die Sonne scheint fast noch mal so warm wie im Juli, trotz der Vorahnung von grauen, kalten Wintertagen. Ja, das Leben hat seine täglichen Auf und Abs, aber eigentlich kann uns nichts passieren, hier im warmen Sonnenschein.

Mehr davon: <http://rauschenberger-musik.de/>

Christiane Müller

Ihr wollt eure CD im „Saitensprung“ rezensieren lassen? Dann schickt eure Platte und dazugehöriges Informationsmaterial an:

Redaktion „Saitensprung“
Institut für Journalistik und
Kommunikationsforschung (Gunter Reus)
Expo Plaza 12
30539 Hannover



ERITREA

IST IMMER IN MIR

EIN JUNGER FLÜCHTLING ERZÄHLT VON SEINEM LANGEN WEG NACH DEUTSCHLAND - UND VON DEN LIEDERN SEINER HEIMAT, DIE IHM KRAFT GEBEN

„Asmara... Asmara“, singt Mussie. Es ist ein Lied über die Schönheit der Hauptstadt Eritreas. Er singt auf Tigrinya, eine der in Eritrea gesprochenen Sprachen, denn dort ist Mussie aufgewachsen. 22 Jahre ist er alt, trägt Jeans und ein T-Shirt, hat kleine, dicke, schwarze Locken und eine schmächtige Figur. Sein freundliches Gesicht strahlt eine neugierige Offenheit aus, und wenn er lacht, zeigt er eine Reihe strahlend weißer Zähne. Unter dem linken Arm hält er eine Krar, ein eritreisches Zupfinstrument mit sechs Saiten und pentatonischer Stimmung. In der rechten Hand hat er einen kleinen Plastikzipfel, den er wie ein Plektrum benutzt. Wenn Mussie die Finger der linken Hand auf die Saiten legt oder hochnimmt, verändert er die einzelnen Tonhöhen auf der Krar.

Der kleine Probenraum, in dem er musiziert, gehört zum Jugendzentrum in der Peiner Straße in Hannover-Döhren. Mussie und sein Freund Ermiyas proben hier mehrmals in der Woche. Dann singen sie Lieder aus Eritrea auf Tigrinya; einer sitzt dabei am Keyboard, der andere spielt die Krar. Dazu wummert ein lauter Rhythmus

aus der Musikbox. Man möchte sofort anfangen zu tanzen.

Mussie und Ermiyas sind Flüchtlinge aus Eritrea und leben in verschiedenen Heimen in Hannover. Über die Musik lernten sie einander erst in Deutschland kennen. Ermiyas hatte nach seiner Ankunft in der Stadt herumgefragt nach anderen eritreischen Flüchtlingen, nach jemandem, der Musik macht. Und jemand aus der Flüchtlingshilfe, der Mussie kannte, vermittelte ihm den Kontakt. Eritreer vernetzen sich schnell untereinander, auch in einer fremden Umgebung, sagt Mussie. Ermiyas und er singen von der Freude am Leben, von der Liebe und von ihrem Land, Eritrea. Dort haben sie diese Lieder gelernt.



Mussie ist aus Dekemhare, seiner Heimatstadt in Eritrea, nach Europa geflohen, um hier ein neues Leben zu beginnen. Drei Wochen lang hatte er seine Flucht geplant, gemeinsam mit zwei Freunden. „Ich erinnere mich noch genau“, sagt er und lächelt, „das war ein Freitag, und ich kam von der

Schule. Ich bin direkt zu meinen Freunden gegangen. Ihr Dorf liegt nicht weit entfernt von der Grenze zu Äthiopien. Wir sind einfach aufgebrochen – zu Fuß.“ Seine Familie, seine Freunde, seine Bekannten und das Leben in Eritrea ließ er hinter sich, ohne sich von jemandem zu verabschieden. Mit lediglich seinem Schülerschein in der Tasche und der Kleidung, die er trug, machte er sich auf den Weg in eine fremde Welt.

In Eritrea leben etwa 6,7 Millionen Menschen. Das nordostafrikanische Land grenzt an den Sudan, Äthiopien, Dschibuti und das Rote Meer. Offiziell hat das Land eine demokratische Verfassung; internationale Beobachter bezeichnen das politische System jedoch als repressiv und Staatschef Isayas Afewerki als einen Diktator. Die Lage der Menschenrechte in Eritrea ist schwierig, Pressefreiheit existiert praktisch nicht; Regierungskritiker werden inhaftiert und gefoltert. Mussie wird, solange die Diktatur in Eritrea herrscht, nie wieder dorthin zurückkehren können, weil er politisch verfolgt würde. Dann droht ihm sofort das Gefängnis. Und das bedeutet in Eritrea Folter. Junge Leute haben außerdem kaum

Perspektiven, weil sie jederzeit von der Armee eingezogen werden können und dann oftmals jahrelang dort bleiben müssen.



Seit einem Jahr und neun Monaten ist Mussie nun schon in Deutschland. Die Sprache beherrscht er bereits ganz gut, aber für seinen Freund Ermiyas muss er fast alles übersetzen. In der Volkshochschule Laatzen besucht er einen Deutschkurs, und im Jugendzentrum in der Peiner Straße nimmt er Keyboardunterricht – zusammen mit Ermiyas. In seiner Freizeit trifft er seine eritreischen Freunde, die er in Hannover kennengelernt hat, oder er spielt Krar. Die Musik mache ihn glücklich, sagt er, sie gebe ihm Kraft. Um in Deutschland weiter Musik machen zu können, hat er sich eine eigene Krar gebaut. Inzwischen hat er sich über das Internet aus Eritrea bereits ein zweites Instrument bestellt.

„In meiner Familie mache nur ich Musik, nur ich“, sagt Mussie stolz. Eine Musikschule hat er nie besucht. „In Eritrea lernt man ein Instrument nicht durch Unterricht oder Noten, sondern durch die Gemeinschaft. Man sitzt zusammen im Hof oder auf den Straßen und macht gemeinsam Musik. Die anderen klatschen dann dazu, und man schaut sich bei den Musikern ab, wie sie mit

ihren Instrumenten umgehen. Ich habe es mir sozusagen selbst beigebracht.“ Mussie grinst und klimpert etwas verlegen auf den Saiten herum.

Untergebracht ist er in einem Flüchtlingsheim im Herzen von Hannover. Dort hat er ein kleines Zimmer für sich allein. Das ist gerade mal fünf Quadratmeter groß, aber mit dem Nötigsten ausgestattet. Über seinem Bett hängt ein Foto, das ihn mit einem Freund zeigt. Auf einem kleinen Regal stehen ein Wasserkocher, ein paar Gläser und Teebeutel, Kaffee und Zucker. Außer einem Bett hat Mussie einen kleinen Schrank und einen Fernseher. Er betrachtet das Foto. „Dieses Bild ist kurz vor meiner Flucht entstanden. Das ist ein sehr guter Freund von mir. Manchmal vermisse ich meine Freunde und die Familie. Aber das ist ja auch normal“, sagt er und lächelt wieder verlegen. „Nach der Schule wird man Soldat in Eritrea. Das wollte ich nicht, deshalb bin ich geflohen. Der Präsident ist ein Diktator. Wir haben keine Freiheiten, deswegen bin ich nach Europa gekommen.“



Eine Flucht ist immer gefährlich. Mussie und seine beiden Freunde überquerten zu Fuß die Grenze nach Äthiopien. Das ist ein äußerst riskantes Unterfangen, denn

die Grenzen werden vom Militär bewacht, das Gelände ist zum Teil vermint. Wer bei der Flucht aufgegriffen wird, kommt ins Gefängnis oder muss zur Armee. Mussie und seine Begleiter wussten nicht, wo die Grenzposten patrouillierten. „Das hat auch einfach mit Glück zu tun“, sagt er, und jetzt liegt etwas Ehrfürchtiges in seiner Stimme.

In Äthiopien schliefen die drei jungen Männer in einem Flüchtlingslager nahe der Grenze. Von dort aus legten sie über mehrere Tage eine lange Strecke durch ein Waldgebiet zu Fuß zurück in eine kleine Stadt. Anschließend ging es in einem Auto weiter in eine andere Stadt, die ganz in der Nähe eines Übergangs in den Sudan liegt. Dort übernachteten sie in einem Hotel, vor dem sie eines Tages von der Polizei überrascht wurden. „Jemand muss gehört haben, dass wir nicht Amharisch miteinander gesprochen haben. Das ist die äthiopische Landessprache“, erzählt Mussie. „Daraufhin muss jemand die Polizei informiert haben.“ Mussie konnte sich als Einziger erfolgreich vor den Beamten verstecken, seine Freunde wurden in ein Flüchtlingslager gebracht, das viele Kilometer zurück auf dem Weg nach Eritrea lag. Von diesem Zeitpunkt an reiste Mussie ohne seine beiden Freunde weiter und war auf sich allein gestellt. Hin und wieder hatte er Kontakt zu ihnen und wusste, dass sie sich auf dem Weg hinter ihm befanden.

Etwa drei bis vier Wochen blieb Mussie in Äthiopien. Dann schloss er sich einer Gruppe anderer Flüchtlinge an, die auch auf dem Weg nach Europa waren. Mit etwa vierzehn Leuten überquerten sie zu Fuß die Grenze in den Sudan. Nachts schliefen sie einfach auf dem Boden. Einige machten etwas zu essen für die Flüchtlinge, die dort auf der Erde lagen, denn auf der Flucht helfen sich die Menschen gegenseitig. Etwa drei Wochen blieben sie gemeinsam im Sudan.



Wir treffen Mussie im Flüchtlingsheim in Hannover. Besuch darf er empfangen. Am Eingang müssen wir uns jedoch von einem Pförtner registrieren lassen. „Bis 22 Uhr dürfen Sie maximal bleiben, dann ist



Nachtruhe“, sagt er. Mussie erwartet uns schon. In einer ruhigen Ecke im Innenhof erzählt er uns von Eritrea. Und er hat auch seine selbstgebaute Krar mitgebracht, auf der er mit geschlossenen Augen so leidenschaftlich singt, dass man eine Gänsehaut bekommt. „Meley‘ heißt das Lied“, sagt Mussie, als der letzte Ton verklungen ist. „Das ist mein Lieblingslied und stammt von einem eritreischen Musiker, der leider schon tot ist. Es handelt von einem jungen Mann, der sich in eine Frau verliebt und sie dann verlassen muss, weil er in ein fernes Land geht, um dort zu arbeiten.“

Aber Mussie kennt nicht nur eritreische Lieder. Begleitet von seiner Krar singt er uns „Bruder Jakob“ vor, auf Deutsch und sogar auf Tigrinya. „Willst du mal ausprobieren?“, fragt er mich und hält mir das Instrument hin. Ja, das will ich. Aber es ist gar nicht so leicht, die Krar auch nur festzuhalten. Man klemmt sie sich unter den Arm, aber die Hand muss locker bleiben, damit die Finger auf den Saiten beweglich sind. Für mich ist es schwer, auf der Krar etwas zu spielen. Mussie lacht.

Wir wollen wissen, ob es noch andere Musiker im Flüchtlingsheim gibt? „Nein, eigentlich nicht. Hier wohnt nur noch ein Sänger aus Afghanistan“, sagt Mussie. Und spielt Musik sonst eine Rolle im Alltag der Flüchtlinge, die hier im Heim leben? „Nein, sie sind mit anderen Sachen beschäftigt.“ Mussie hat ohnehin nicht viel Kontakt zu ihnen. Man kenne sich vom Sehen, sagt er, aber an sich habe man kaum etwas miteinander zu tun. Nur die wenigen anderen Eritreer aus dem Heim kenne er ganz gut. Mit denen koche er ab und zu zusammen, wie es in Eritrea üblich ist. Aber das ersetzt keine Familie. Diese Gemeinschaft fehle ihm, sagt er. In Eritrea ist Mussie mit sieben Geschwistern aufgewachsen, von denen zwei inzwischen in Israel leben.



Seine ältere Schwester in Israel war es auch, die Mussie während der Flucht Geld zukommen ließ. Die Fahrten in überfüllten Autos oder auf einem Schiff lassen sich die Schlepper teuer bezahlen. Insgesamt habe die Flucht seine Schwester etwa 10.000



Dollar gekostet. „Ich weiß nicht, wo sie das hergenommen hat“, sagt Mussie verlegen. Seine Schwester informierte auch die Familie in Eritrea über seine Flucht und seine Aufenthaltsorte.

Eines Tages ging es für Mussie aus dem Sudan weiter, mit 22 anderen Menschen auf nur zwei Pick-ups, Richtung Libyen. Die Reise führte sie zwei Wochen durch die Sahara. Viele sterben in der Wüste aufgrund von Wassermangel. Für Frauen und Kinder ist die Flucht deshalb am schlimmsten; Kinder dehydrieren und sterben als erste. „Ich hatte nicht so viele Probleme in der Sahara. Das hat wirklich viel mit Glück zu tun.“ Das sagt Mussie immer wieder. Freunde von ihm haben diesen Weg nicht ganz geschafft. Sie seien auf der Flucht umgekommen, berichtet er.

Aber nicht nur wegen des Wassermangels ist die Flucht durch die Sahara gefährlich. Die Fahrer brausen durch die Wüste, ohne Rücksicht auf Verluste. „Einmal sind vier oder fünf Leute von unserem Auto runtergefallen. Einer davon war ein Eritreer. Er war fast tot. Wir haben ihn wieder auf das Auto geladen und haben uns um ihn gekümmert. Er schwebte zwischen Leben und

Tod. Und er hat überlebt!“, ruft Mussie, als sei dies der Beweis für das Glück, das ihn und andere auf der Flucht begleitete. Während einer Übernachtung in einer Höhle in der Sahara wurde die Flüchtlingsgruppe ausgeraubt. „Sie haben mein ganzes Geld weggenommen“, sagt Mussie. Aus der Wüste wurden er und der Rest der Gruppe von libyschen Fahrzeugen abgeholt und nach Libyen gefahren. Die Überquerung der Grenze war auch hier gefährlich, weil dort viele Soldaten postiert sind. Aber sie erreichten eine Kleinstadt, um von dort aus, mit etwa 30 Leuten auf nur einem Wagen, weiter in die Hauptstadt Tripolis zu fahren. In Tripolis wollten sie ein Schiff nach Italien nehmen – nach Europa.

Zunächst wurden sie jedoch alle in ein Flüchtlingslager nahe der Stadt gebracht, wo sie mehrere Wochen warten mussten. Das war im Dezember 2013. „Kurze Zeit bevor wir auf das Schiff wollten, ist ein Boot auf dem Weg nach Italien mit etwa 300 Leuten untergegangen. Deshalb haben wir so lange auf die Überfahrt gewartet“, berichtet Mussie. Endlich, nach langem Aufenthalt in Tripolis, lag ein Schiff bereit, das ihn und etwa 260 andere Flüchtlinge nach Italien bringen sollte. 13 Stunden dauerte die Reise

auf dem Meer, in einem kleinen Holzschiff. „Man sitzt ganz eng nebeneinander und hat überhaupt keinen Platz. Und dann hat uns das italienische Militär gesehen auf dem Wasser. Sie sind mit Booten zu uns herausgefahren und haben uns an Bord geholt.“

Europa war erreicht – die Ankunft in Lampedusa ein großes Glück. Von Italien aus konnte er zum ersten Mal persönlich Kontakt zu seiner Familie in Eritrea aufnehmen. „Wir haben von der Polizei einen Telefonkredit bekommen, und ich habe meine Mutter angerufen. Sie war so glücklich, als sie mich hörte.“ Nach einem mehrwöchigen Aufenthalt in Lampedusa ging der Weg mit dem Flugzeug weiter nach Rom, vier Tage später weiter nach Mailand. Dort erhielt Mussie einen Anruf von seinen beiden eritreischen Freunden, mit denen er sich damals auf die Flucht gemacht hatte. Sie waren bereits vor ihm in Europa angekommen. „Über Facebook haben wir uns wieder gefunden. Und als ich in Mailand war, haben sie mich angerufen. Meine Nummer hatten sie von meiner Mutter bekommen“, erzählt Mussie. „Einer von ihnen ist jetzt in Schweden und der andere in Holland.“

Mussie flog von Mailand aus auf direktem Wege weiter nach Frankfurt und weiter nach Hannover. Eigentlich habe er auch gerne nach Schweden gewollt, denn dort kenne er jemanden, der Musik macht, sagt Mussie. Die Polizei habe ihn ohne einen gültigen Ausweis jedoch nicht weiter gelassen.



Manchmal telefoniert der junge Afrikaner mit seiner Familie in Eritrea. Sie fehle ihm sehr, sagt er und schaut zu Boden. „Es ist schwer, ohne Familie zu sein.“ Dennoch habe er auf der Flucht nicht eine einzige Sekunde lang daran gedacht, nach Eritrea zurückzukehren. „Ich gehe nie dahin zurück – nicht, solange der Diktator da ist.“ Auch seine Verwandten wird er erst dann wieder besuchen können, wenn nicht mehr Isayas Afewerki an der politischen Spitze des Landes steht und sich eine echte Demokratie etabliert hat. Derzeit müsste Mussie bei einer Rückkehr nach Eritrea mit politischer Verfolgung und Gefängnis rechnen. Er klopft sich auf die Brust und sagt: „Eritrea ist immer hier.“ Eines Tages kann die Familie vielleicht nachkommen.

Noch wartet Mussie auf seine Aufenthaltserlaubnis in Deutschland. Die Anhörung war bereits vor einem Jahr und drei Monaten. Er will er auf jeden Fall hierbleiben. Es sei so aufregend hier, und Hannover gefalle ihm gut, sagt er und seine Augen leuchten auf. „Ich hoffe, sie sagen ja!“

Später möchte Mussie Automechaniker werden, denn das hat er bereits neun Monate lang in Eritrea gelernt. Und die Musik und seine Krar werden ihn stets begleiten. Manchmal hat er zusammen mit Ermiyas Auftritte und spielt auf kleinen Festivals oder eritreischen Hochzeiten. Manchmal spielt er auch einfach nur für sich. Dann singt er von Eritrea – von seiner Heimat.

Miriam Stolzenwald / Desislava Markova



Innovative Methode zur Gehörbildung

– zuverlässig und effektiv –

Alle Studierende und Studienanwärter, die nach der Brainin-Methode unterrichtet wurden, haben ihre Prüfungen bestanden – bislang ohne Ausnahme. Langfristiger Erfolg ist garantiert.

Schöpfer der Brainin-Methode ist der russische Musikwissenschaftler Valeri Brainin (Hannover und Moskau). Die Effizienz seiner Methode für Gehörbildung basiert auf umfangreichen Analysen wissenschaftlicher Erkenntnisse und wurde in langjähriger experimenteller Forschung entwickelt.

Hannoversche Musikstudenten haben die Möglichkeit, ihre Probleme in Gehörbildung mit Valeri Brainin persönlich zu lösen, das innere Gehör zu entwickeln und prognostizierendes Hören zu lernen.

Valeri Brainin ist Gastprofessor mehrerer Musikhochschulen und Universitäten weltweit. Er ist Präsident des russischen Zweiges der Internationalen Gesellschaft für Musikausbildung der UNESCO (ISME) und Leiter des Laboratoriums für neue Technologien in der Musikausbildung in der Staatlichen Pädagogischen Universität Moskau.

Das internationale Netzwerk der Brainin-Musikschulen (Zweigstellen in Deutschland, den USA, Italien, Kolumbien, Russland, Ukraine, Weißrussland) hat zwar ihren Schwerpunkt im Gehörbildungsunterricht nach der Brainin-Methode, es werden aber auch alle Musikinstrumente und Gesang gelehrt.

Die Hannoversche Zentrale, die Musikschule Brainin e.V., ist ein gemeinnütziger Verein, der

in Hannover seit 30 Jahren tätig ist. Wir helfen bei Problemen mit bevorstehenden Prüfungen in musiktheoretischen Fächern, aber auch in den Fächern Klavier und Violine. Alle unsere Instrumentallehrer haben in den besten Musikhochschulen der ehemaligen Sowjetunion studiert (Moskau, Sankt-Petersburg, Kiew).

Gerade wenn die nächste Klausur ansteht und man sich nicht sicher ist, ob man sie aus eigener Kraft schafft, bereiten wir auf die Prüfungen vor.

Die Musikschule Brainin e.V. bietet auch Vorbereitungen für IFF und Frühstudium.

Wir bieten auch Nachhilfe für Schüler mit jeglichen Problemen im Fach Musik.

Die Brainin-Methode ist flexibel und lässt sich für jedes Alter anpassen. Früherziehung ist damit ebenso möglich wie komplexe musikalische Strukturen auf Hochschulniveau zu erfassen.

Last but not least: Wir unterstützen russischsprachige Musikstudenten/innen bei Verständigungsschwierigkeiten der deutschen Sprache.

Musikschule Brainin e.V.
Ompfedastraße 1, 30165 Hannover
info@brainin.org
0511-350 60 37
www.brainin.org
www.musikschule-1.de

„DIE BASIS MEINER ARBEIT IST DAS EXPERIMENT“



Der Hongkonger Regisseur Danny Yung und Darsteller Ke Jun über ihre Arbeit mit der chinesischen Kun-Oper

Bei den diesjährigen Kunstfestspielen Herrenhausen war der Hongkonger Regisseur Danny Yung zu Gast in Hannover. Im Gepäck: Die europäische Erstaufführung von „Flee By Night“ – experimentelles Musiktheater auf der Basis eines 450 Jahre alten chinesischen Stückes. Vor der Aufführung konnte „Saitensprung“ mit Yung und dem Hauptdarsteller Ke Jun über zeitgenössisches chinesisches Musiktheater, die harte Ausbildung zum Kun-Oper-Darsteller und über die Rolle des Regisseurs sprechen.

Nur das Summen der Scheinwerfer ist zu hören. Die Bühne ist komplett leer, eine

große weiße Fläche. Ein Mann tritt auf, in einem bodenlangen grauen Gewand, und trägt erst einen Tisch und dann zwei Holzstühle herein. Im Laufe des Abends werden wir keine weitere Bühnenausstattung sehen. Ein Tisch, zwei Stühle. Nein, kein zeitgenössischer Regisseur hat sich diesen Minimalismus ausgedacht – es ist die elementarste Form des Bühnenbilds im traditionellen chinesischen Musiktheater.

Chinesisches Musiktheater (xiqu) ist ein komplexes Bühnenkunstwerk, das Gesang, Sprechvortrag, Tanz und Kampfkunst vereint. Die starke Kodifizierung macht es faszinierend – und schwer zugänglich zugleich. Jede Geste, zum Beispiel die zur Faust geballte Hand, und jeder Schritt hat eine festgelegte Bedeutung. Eine weitere Besonderheit ist die Polyvalenz der Zeichen: Das beschriebene Bühnenbild mit einem Tisch und zwei Stühlen kann auch Hügel oder Festungen symbolisieren.

Die Kun-Oper (kunqu) ist eine der über 300 Formen des chinesischen Musiktheaters mit einer ca. 600-jährigen Geschichte – über den asiatischen Raum hinaus ist sie, anders

als etwa die Peking-Oper, kaum bekannt. Für die europäische Erstaufführung von „Flee By Night“ sind Regisseur Danny Yung und Ke Jun, Intendant eines Kun-Theaters und mehrfach ausgezeichnete Darsteller, von weit her angereist: aus Hongkong und aus Nanjing, der zweitgrößten Stadt Ostchinas. Regisseur Yung geht es nicht um das Konservieren von Traditionen, sondern um Austausch, kritische Auseinandersetzung und Weiterentwicklung. Ungefähr zu der Zeit, als in England Shakespeare wirkte (mittlere Ming-Zeit in China), verfasste der Autor Li Kaixian die Kun-Oper „Legende vom kostbaren Schwert“ (Baojian Ji). Ein Akt dieser Oper, „Flucht in der Nacht“ (Yé Ben) bzw. „Flee By Night“, bildet die Basis für die experimentelle Arbeit Yungs mit Darstellern der Kun-Oper. Der Protagonist Lin Chong verliert durch Intrigen seinen geachteten Posten bei der Regierung. Nach langem inneren Kampf beschließt er, sich den „Gesetzlosen“ anzuschließen. „Der Moment der Entscheidung – wie geht es jetzt weiter – das interessiert mich“, sagt Yung. „Der Wechsel von einem System in ein anderes, Revolution und Gegenrevolution – das ist ein Thema, das auch nach 450 Jahren Brisanz hat.“

Yung arbeitet schon über zehn Jahre mit diesem Stück – die Fassung, die bei den Kunstfestspielen Herrenhausen zu sehen war, verarbeitet drei Geschichten: Die von Lin Chong, der seine geachtete Stellung in der Gesellschaft verliert und sich den Gesetzlosen anschließt. Die des Autors Li Kaixian, der selbst ins Exil gehen musste. Und die Geschichte von Darsteller Ke Jun und seinem Schüler Yang Yang. Jun begann im Alter von zwölf Jahren seine Ausbildung zum Kun-Oper-Darsteller, in der Theaterschule der Provinz Jiangsu. Das Training ist physisch und psychisch sehr anstrengend, auch ist körperliche Gewalt durch den Lehrer keine Seltenheit. Die Ausbildung dauert lange, erst mit 19 hatte Jun sie abgeschlossen.

Der Grund für den Eintritt in die Theaterakademie war ganz praktischer Art: Ein Gesetz der chinesischen Regierung in den 1970er Jahren verpflichtete ihn, als den Jüngeren von zwei Brüdern, in der Landwirtschaft zu arbeiten. Die einzige Möglichkeit, diese Regelung zu umgehen, bestand darin, einen Job in der Stadt zu finden. Die Theaterakademie machte auf dem Land und in kleineren Städten regelmäßig eine Art „Casting“ für Nachwuchsdarsteller – Jun wurde als einer von 16 aus 6000 Zwölfjährigen ausgewählt. Das war seine Chance, dem vorgezeichneten Weg in der Landwirtschaft zu entkommen und zugleich die Familie zu entlasten.

Vom chinesischen Musiktheater hatte er nicht viel Ahnung, in der kleinen Stadt, wo er aufwuchs, gab es keine Theateraufführungen. Am Anfang seiner Ausbildung war er dann auch nicht sonderlich interessiert an der Kun-Oper – eigentlich wollte er lieber Soldat werden. Als Jugendlicher änderte er sogar seinen Namen zu Jun, dem Namen, den er heute noch trägt. Das chinesische Wort „Jun“ bedeutet „Armee“. In gewisser Weise hat er es schließlich geschafft, mit der militärischen Laufbahn: Sein Rollenfach ist das des Kämpfers (wusheng), und auf der Bühne stand er oft als General oder Soldat.

Auch seinem Schüler, Yang Yang, kamen Bedenken an der Laufbahn des Kun-Oper-Darstellers. Mitten in der Arbeit für das „Flee By Night“-Projekt wollte er nach Peking gehen und etwas ganz anderes machen, sein Glück beim Film versuchen. Es folgten acht Monate des Zweifels. Erst dann fiel die für seinen Lehrer Jun erlösende Nachricht: Yang bleibt dabei. Chinesisches Musiktheater lernt man nicht aus Skripten oder Büchern, sondern die Kunst der Darbietung wird von Mund zu Mund, von Meister zu Schüler, weitergegeben. Der Darsteller speichert verschiedene Stücke auswendig im Kopf ab und kann sie jeder-

zeit ohne Probe auf der Bühne zeigen. Diese „Meisterlehre“ hat aber auch zur Folge, dass die Stücke langsam aussterben, wenn keine neuen Kun-Oper-Darsteller nachfolgen. Die Arbeit des Regisseurs Yung prägt deshalb auch immer die Frage: „Wie können wir die nächste Generation von Kun-Oper-Darstellern bestärken, ihr Glück nicht in der Armee oder anderswo zu suchen, sondern ernsthaft die Kun-Oper weiterzuentwickeln?“

Viele seiner Projekte bringen Darsteller aus verschiedenen asiatischen Traditionen zusammen – China, Japan, Thailand, Indonesien liegen auf der Landkarte zwar recht nah beieinander, bisher gebe es aber wenig kulturellen Austausch, sagt Yung. Indem er Begegnungsräume schafft, hofft er auf neue Impulse, wie und in welcher Form die traditionellen Kunstformen erhalten und weiterentwickelt werden können.

Yung, der in Hongkong aufgewachsen ist, lernte als Kind zunächst die Peking-Oper kennen. Bei großen Familienfeierlichkeiten wie Hochzeit oder Beerdigung gehörte immer eine Theater-Aufführung dazu. Allerdings: „Keiner schaut so wirklich zu – es ist laut, Menschen rennen umher, Menschen weinen. Nur die kleinen Kinder gucken gespannt auf die Bühne“, erzählt Yung. „Ich war so fasziniert von den Darstellern, wie fokussiert sie waren, trotz des Chaos um sie herum.“ Später kam die Faszination für das minimalistische Bühnenbild hinzu: „Einen Tisch, zwei Stühle – mehr braucht es nicht. Das ist so machtvoll.“ Er fügt an: „Und eigentlich ist das ziemlich zeitgemäß.“

Das traditionelle chinesische Musiktheater kennt keinen Leiter, jeder Darsteller ist sein eigener „Regisseur“, was Raumteilung oder Timing betrifft. Worin besteht dann die Arbeit Yungs? Sein Ziel sei es nicht, die einstudierte Darstellungskunst optimal zur Geltung zu bringen. „Sondern

mir geht es um die Konfrontation mit anderen Stilelementen und Formen, um das Reflektieren der eigenen Arbeit. Ich gebe keine Anweisungen, sondern Impulse.“ Am Anfang der experimentellen Arbeit steht dabei immer die Rückkehr zum Ursprung eines Stückes. Auf „Flee By Night“ bezogen heißt das: Zurück zu dem Moment, in dem Li Kaixian in seinem Studierzimmer sitzt und das Stück schreibt. Was ist seine Motivation, was geht in ihm vor? Im Dialog mit den Darstellern entwickelt er dann, was uns heute an diesem Stück interessiert, was relevant ist. Und mit welchen Mitteln das auf der Bühne umgesetzt werden kann.

Aus dieser Arbeit ist zum Beispiel hervorgegangen, dass die Darsteller in „Flee By Night“ nicht die traditionellen farbenfrohen Gewänder der Kun-Oper tragen. Stattdessen haben sie verschiedenen Kostüme: moderne Anzüge, das lange Gewand der Bühnenarbeiter der Jin-Dynastie, die weiße Probenkleidung der Kun-Oper-Darsteller. Auch wurde der traditionelle Gesang in fast allen Szenen durch Videoprojektionen ersetzt. Lediglich in einer Szene singt Jun, ansonsten werden die Texte auf eine große

weiße Wand hinter der Bühne projiziert, sowohl in Chinesisch als auch in Englisch, teilweise zusammen mit Bildern.

Die eigene künstlerische Position zu hinterfragen ist durchaus eine Herausforderung für die Darsteller, die in ihrer Ausbildung vor allem gelernt haben, folgsam den Anweisungen des Meisters nachzukommen. „Meine erste Reaktion auf Yungs Projekt war Ablehnung“, gibt Jun offen zu. „Die komplette Idee erschien mir abwegig.“ Aber: „Danny Yung hat nicht aufgegeben. Er hat meine Position und meine Art zu denken anerkannt, so dass wir uns schließlich gemeinsam weiterentwickeln konnten.“

Christiane Müller

ZUM WEITERLESEN:

„Lebendige Erinnerung – Xiqu. Zeitgenössische Entwicklungen im chinesischen Musiktheater“. Herausgegeben von Tian Mansha und Johannes Odenthal. Berlin, Theater der Zeit.





ALBANIA MY LOVE

Gjirokastra's festival: A celebration of wounds and memories

The Albanian nation is, without doubt, one of the most controversial in the world. With its cultural, lingual, political and religious differences blurring in every single angle of the country, one would expect a surrealist situation with strict tradition and neo-liberal modernism coexisting in a tiny district. And this is how it is.

Albania is a beautiful beast. It is a Wonderland, as the elders call it ironically, in which Albanians, more like a troubled and full of wounds Alice, strive to mature through their blooded recent history. The civil war of 1997, the open weapon warehouses, the millions of emigrants, the compulsive prostitution; were more than results of a sudden transition from a strict dictatorship to anarchy. They introduced a completely new reality. A reality of children playing with bombs, Kalashnikovs and different kinds of real weapons. Armed men guarding their houses day and night in order to be secure. People not going to work, women avoiding going out of fear of being raped. Dead bodies laying on the streets and nobody approaching them for

fear. People killing, torturing and maiming each other either because they were drunk, or they wanted revenge. It was the rough reality of a wild and sudden freedom.

This happened less than 20 years ago. Now, some are trying to forget what others have done. No matter in which category they belong, Albanians are celebrating diversity and show more cultural respect than they did before. Before dictatorship, before anarchy. Their most popular celebration is the Gjirokastra's Festival. Gjirokastra's festival has its roots in 1957 when it was celebrated in the capital of Albania, Tirana, under the title „The national Festival of music, singing and dance“. In 1968 the festival was transferred to the castle of the area of Gjirokastra and it was named as such, Gjirokastra's Festival . The festival is organized every five years and groups from all different territories of Albania participate.

Its purpose is the protection, promotion and popularization of the best values of music, dance and culture. This is done by the production of traditional music sounds or new ones, by presenting pantomime

acts, humorist games within a musical or a dancing context. The number of the participants is huge, reaching around 55.000 today. The groups come together to sing folk music and dance, with prizes going to.

This year the festival was celebrated in May and reflected its cultural expansion from Greek minorities, with Arberesh and Arvanitas participating as well. Albanian groups from abroad also played, giving a cultural note to the exiled Albanian culture.

The festival is an attraction for tourists around the world. The importance of celebrating diversity and culture in Albania is held in such high esteem, that the festival was continued, despite dictatorship. The civil war, or as some prefer, the Albanian anarchy, did not last that long. I guess and I hope that if it had lasted, this celebration of cultural diversity would still take place. Besides, in Albania everything can happen. It is a beautiful beast, it is a „Wonderland“.

Fatona Muca

SCHMETTERLINGE IM REGEN

Flüchtlinge und Hannoveraner lernen einander bei Musik und Tanz kennen

Desinteresse der heimischen Bevölkerung, Ausgrenzung, Pöbeleien und Übergriffe – so erleben Flüchtlinge, die in Deutschland Schutz und ein menschenwürdiges Dasein suchen, allzu oft den Alltag. Aber es geht auch ganz anders. An diesem Nachmittag stellen Flüchtlinge aus den Wohnheimen der Lamm- und Rumannstraße den Hannoveranern ihre Heimatländer vor. Organisiert hat die Begegnung der Nachbarschaftskreis für Flüchtlinge Region Mitte. Die neuen Hannoveraner haben zusammen leckeres Essen vorbereitet und traditionelle Musik, Tänze und Gesang ausgewählt – pakistanische und syrische Lieder, Gospel, indische Tänze, afrikanisches Trommeln oder Popmusik aus Eritrea.

Es ist ein verregneter Samstagnachmittag – einer von diesen Nachmittagen, an denen man nur in dringlichen Fällen das Haus verlässt. Regen wird in vielen Kulturen der Welt nicht als „schlechtes Wetter“ verstanden, sondern als Geschenk des Himmels. In der äthiopischen Tradition zum Beispiel wird er als Gnade erlebt, und statt sich vor dem Regen zu verstecken, tanzen die Menschen im Regen, singen und machen Musik. Als ich an den Zelten am Weißekreuzplatz vorbeilaufe, wünsche ich mir, dass man in Europa mehr im Regen tanzt und sich mehr über Regen freuen kann.

Kurz vor 14 Uhr ziehe ich meine Regenjacke im Pavillon aus und bin genauso aufgeregt wie die anderen Besucher. Der Raum, in dem die Veranstaltung stattfindet, ist ziemlich groß, aber gemütlich. Alles ist sorgfältig vorbereitet: das Büfett mit dem Essen und Trinken; der Stand für Spenden; die „Fotoshooting Station“; die

Kinderschmink-Ecke. Für diejenigen, die an Geografie interessiert sind, hängen von den Flüchtlingen selbst gemalte Karten von Syrien, Sudan, Eritrea und Pakistan an der Wand. Der Geruch würzigen und pikanten arabischen Essens vermischt sich mit dem Duft von Kaffee und leckerem Kuchen. Die Schülerband Wednesday, die das Fest eröffnet, bereitet die Bühne vor und probt ein letztes Mal.

Der Nachbarschaftskreis für Flüchtlinge Region Mitte ist Teil des Unterstützungskreises der Flüchtlingsunterkünfte e.V. in Hannover und hat das Fest initiiert. Ziel dieser Organisationen ist es, die Flüchtlinge in Hannover bei einem erfolgreichen Start in der Stadt zu begleiten – durch persönliche Gespräche, soziale Hilfe, Spendenaktionen, Deutschunterricht und Veranstaltungen zum Kennenlernen, wie heute. „Die Kooperation zwischen den Nachbarschaftskreisen und das Einbinden der Bürgerinnen und Bürger in unsere Initiativen verläuft nicht immer reibungslos. Unsere Aufgabe ist es, Partnerschaften zwischen den unterschiedlichen Bezirken für Flüchtlinge zu bilden und die bereits bestehende Zusammenarbeit zu verstärken“, so Bezirksbürgermeister Michael Sandow. Trotz aller Schwierigkeiten ist er froh, dass die Veranstaltung stattfindet.

BEGEGNUNG DREIER KONTINENTE

Es erklingt melodische syrische Musik, der Saal ist jetzt voll. Ein paar Kinder sitzen auf dem Boden und essen Kuchen. Alle

sind herzlich miteinander, und in der Luft liegt Freude: Menschen unterschiedlicher Kulturen begegnen einander und versuchen, sich gegenseitig zu verstehen und zu akzeptieren.

Eine Stunde ist unmerklich vergangen, als ich Abudi aus Syrien und Mara und Selim aus dem Sudan kennenlerne (Namen von der Redaktion geändert). Abudi ist 25 und vor zwei Jahren wegen einer schweren Kriegsverletzung nach Hannover gekommen. Mara ist 10 und das strahlendste Kind, das ich in meinem Leben getroffen habe. Beide sind sehr beschäftigt und konzentriert: Sie versuchen ein Puzzle zusammenzusetzen, die Karte Europas.

Die Geschichte von Selim ist dramatisch: Er ist wegen des Krieges aus dem Sudan geflohen. In Bulgarien wurde er ins Gefängnis geworfen, schlecht behandelt und geschlagen. Glücklicherweise konnte er fliehen und ist somit einer von ca. 250 Flüchtlingen pro Monat, die sich von Bulgarien aus auf den Weg nach Deutschland machen. Trotz des schwierigen Themas fangen wir spontan an über Musik zu reden. Er gibt mir Musiktipps und verrät mir seinen Lieblingsmusiker: Schorabil Ahmed – Sudans King of Jazz. Wunderbare Musik! Erst später erfahre ich, dass Selim selbst Musiker ist und in Hannover eine Band gegründet hat.

DER TRAUM EINES SCHMETTERLINGS

Um 16 Uhr ist die Zeit für das gemeinsame Trommeln gekommen. Eine Spezialis-

tin für westafrikanische und brasilianische Musik und Kultur zeigt die unterschiedlichen Trommeln und erklärt ausführlich, welches Instrument aus welcher Kultur stammt. Was ist wichtig für erfolgreiches Trommeln? Man muss sitzen bleiben und das Instrument zwischen beiden Beinen festhalten; der rechte Fuß bleibt vor der Trommel und der linke hinter ihr, so die Instruktion. Sehr wichtig: Das Instrument muss man ein bisschen nach vorne beugen, um unten Raum für den Klang zu schaffen – so wirkt das Trommeln kräftiger und authentischer. Um verschiedene Klangtiefen und -stärken zu bekommen, kann man unterschiedliche Schlagtechniken mit den Händen benutzen. Zehn Menschen sitzen im Halbkreis und warten ungeduldig auf das Zeichen der Trommelspezialistin. Wir haben eine Aufgabe bekommen, nämlich unseren Rhythmus einem Satz anzupassen: „Kein Mensch ist illegal, Bleiberecht überall!“ Wer kein Instrument in den Händen hat, schreit den Satz einfach mit.

Dann bekommt jeder Trommler die Möglichkeit zu einem kleinen eigenen Solo. Mara macht sich Sorgen, ob sie das schafft. Sie sitzt genau neben mir und ist wunderschön geschminkt – wie ein Schmetterling. Eine halbe Stunde später sitze ich selbst auf dem Schminktisch, umkreist von fünf begeisterten Kindern mit Pinseln. Als Mara und ihr Bruder anfangen, auf meinem Gesicht zu malen, verspricht sie mir, dass ich der schönste Schmetterling in Hannover sein werde. „Ich stehe voll auf Hip-Hop und R&B“, erzählt sie stolz über ihren Musikgeschmack. Sie vertraut mir ihren Traum an, eines Tages selbst Kunst zu machen: „Ich habe eine tolle Stimme und will Sängerin werden.“

Es ist kurz nach 18 Uhr, das Fest ist zu Ende, und ich bin offensichtlich der hässlichste Schmetterling in Hannover (die Kinder nennen mich „das Monster“). Mir ist das aber relativ egal – ich habe die ganze Liebe und Aufmerksamkeit der Kinder

bekommen. Das hat das Nachbarschaftsfest den Hannoveranern gegeben – gegenseitige Liebe und die Möglichkeit, mit den Flüchtlingen ins Gespräch zu kommen, ihre Lebenssituationen besser zu verstehen, mit ihnen zu fühlen, zu tanzen, zu singen, zu weinen und zu spielen.

Als ich aus dem Pavillon herauskomme, sind die Kinder schon draußen: Kleine Schmetterlinge tanzen im Regen.

Desislava Markova



„Saitensprung“-Autorin Desislava Markova (3.v.l.) beim Fest des Nachbarschaftskreises

POOR BUT FANCY

Die neue Generation Popmusik in Südafrika will provozieren und schockieren

„Le laid y existe à côté du beau, le difforme près du gracieux, le grotesque au revers du sublime, le mal avec le bien, l'ombre avec la lumière.“

Victor Hugo, Le grotesque et le sublime

„I think you're freaky and I like you a lot“ – rappt die südafrikanische Künstlerin Yolandi Visser mit kindlicher und kreischender Stimme. Im Video wird sie entweder in einer dreckigen Badewanne, gefüllt mit schwarzem Wasser, gezeigt oder in einem Bett voller Ratten. Zu krassen Techno-Beats tanzt halbnackt ein Rapper aus Johannesburg. Es ist Ninja, der Partner von Yolandi in der Band „Die Antwoord“. Mit ihren blassen Gesichtern und ihren blonden Haaren sehen die beiden Performer auf keinen Fall wie „typische Afrikaner“ aus. Sie veranschaulichen aber die Realität in ihrer Heimat auf außergewöhnliche und aufrichtige Weise.

Ihre Videos wirken wie Horror-Science-fiction: Dreck, tote Tiere, Blut, behinderte Kinder, Schlangen – nichts, woran unsere Augen gewöhnt sind. Diese Bilder werden mit Techno, Rave und mit alternativem Hip-Hop kombiniert und in Afrikaans, Xhosa und Englisch performt. Unheimlich und gruselig. Und absolut verrückt.

Den beiden Künstlern geht es nicht einfach darum, die hässliche Realität zu zeigen, sondern die Realität grotesk zu verstellen, die Hässlichkeit als Kult zu betreiben und die unrealistischen Schönheitsideale unserer Zeit auf ihre Weise zu kritisieren. Es geht darum, die Ironie auf eine höhere Ebene zu heben, sie zu ironisieren. Schließlich denkt man: Passiert das jetzt wirklich? Kann es noch mehr „freaky“ werden?

Die südafrikanische Kulturbewegung „Zef“, die die Kunst von „Die Antwoord“ stark prägt, will mit ihrer Kritik an sozialer Ungleichheit provozieren. „It's associated with people who soup their cars up and rock gold and shit. Zef is, you're poor but you're fancy. You're poor but you're sexy, you've got style“, so ein im Internet verbreitetes Zitat von Yolandi. Hinter dieser Philosophie steht die Vorstellung, dass soziale Ungleichheit zwar immer existieren wird, man kann aber über die menschliche auch Gier lachen, sich dem System einfach verweigern und seine eigene Kunst machen.

„Die Antwoord“ gibt uns keine klare Antwort, was gut und was schlecht ist, stellt aber alle gesellschaftlichen Werte und Prinzipien in Frage. Die Band enttabuisiert Themen wie Gewalt, Rassismus, soziale Diskriminierung und Transsexualität. Ihr Ziel ist nicht zu zeigen, wie die Grenzen fallen. Sie tun einfach so, als ob die Grenzen nie existiert hätten.

Provozieren ist das Schlüsselwort der neuen Generation Popmusik – eine Musik, die bunt, futuristisch, kritisch und sogar schockierend ist. Pop, der zu geistiger Freiheit und zu Aufklärung provozieren will.

Desislava Markova



”THIS IS ”CHALGA, BITCH!”

Balkan music is being recognized as some of the best club music

They are full of silicone, dressed in glum clothes, have a trashy lifestyle and well ... they are not that well known for their good voices. Yet, they are widely acclaimed musicians and have breached the Balkan border. Of course, we are talking about Chalga superstars and their controversial music.

Being widely popular in Bulgaria and expanding into the other Balkan countries and Europe Chalga is characterized as Pop-Folk music and is currently being recognized as some of the best club or party music in the whole of Europe. Its rhythm, exotic sound and the lifestyle it represents, differentiates it from the other Balkan sounds.

As a musical genre though, Chalga is not that new. It is a combination of Greek, Turkish, Arabic, Serbian and Russian sounds and finds its roots in the Ottoman empire.

Its name in Turkish means „musical instrument“. Is popularity has reached its peak in the 21st century.

With the most representative Chalga singers being widely provocative with a lifestyle of nudity, low self esteem and shocking the public where they can Chalga enjoys a variety of negative characterizations. Yet, Chalga singers are superstars and Chalgas popularity, as a note of modern Balkan culture, is undoubtedly expanding constantly.

In Hanover it seems to be quite popular as well. A small research on the topic showed that many students of Hanover are more than familiar with. They connect it to a party/club music type and they admit that they enjoy listening to it at least once a month. They prefer the bands and songs that mix Balkan sounds with other influences while

at the same saying that they would definitely like to listen to more Balkan bands.

Is there a reason why students seem to enjoy the music that much? Some seem to like it because it is connected to energy, life, party, dancing, exotic situations and something different from other sounds. And how about quality? In this question, Hanover students answered loud and clearly: Chalga is not low quality music! But, isn't it? And if it finally is, does it matter? Then again, I guess, this is something that people do not really think when they are partying, dancing or thinking about the wild, wild East. They just enjoy it.

Fatona Muca

INDUSTRIE UND SINFONIE



Sascha Goetzel

Istanbul liegt nicht nur geographisch auf zwei Kontinenten – auch kulturell treffen europäische und orientalische Einflüsse aufeinander. Zum Beispiel im „Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra“, das von einem rührigen Unternehmer gefördert wird. „Saitensprung“ hat sich selbst ein Bild von dem Orchester gemacht – und mit dem künstlerischen Leiter und Chefdirigenten Sascha Goetzel gesprochen.

Eine großzügige Dienstvilla, eine unternehmenseigene Yacht, vielleicht ein Firmenjet – das sind für gewöhnlich die

Extras, die sich erfolgreiche Unternehmer leisten. Der türkische Industrielle Ahmet Kocabiyik, dem die „Borusan Holding“ gehört, einer der führenden Industriekonzerne der Türkei, hat eine andere Priorität: ein eigenes Sinfonieorchester. Kocabiyik versteht sich als Kunstmäzen, der klassische westliche Musik in seiner Heimat bekannter und auch populärer machen möchte.

In den 1990er Jahren gründete er das „Borusan Center for Culture and Arts“ in Istanbul, das zunächst ein Kammerorchester unterstützte. Zu dem Kammerorchester sind inzwischen ein Streichquartett, ein

Kinderchor, Atelierräume für zeitgenössische Kunst und ein Sinfonieorchester hinzugekommen, das „Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra“ (BIPO).

Eben dieses Sinfonieorchester spielt eine zentrale Rolle, wenn es um Kocabiyiks Wunsch geht, klassische westliche Musik in der Türkei zu fördern, aber auch in ein globales Musiknetzwerk einzubinden. In den ersten zehn Jahren nach seiner Gründung, von 1999 bis 2009, tourte das BIPO nur in der Türkei. 2009 wurde dann der junge Österreicher Sascha Goetzel nach Istanbul berufen – als künstlerischer Leiter, Chefdi-

rigent und „Aushängeschild“ des BIPO. Kocabiyik selbst bleibt lieber im Hintergrund. „Uns verbindet dieselbe Mission“, erzählt Goetzel: internationale Bekanntheit für das BIPO zu erreichen, ohne die türkischen Wurzeln zu verbergen. Die Musikerinnen und Musiker des Orchesters sind nahezu alle in der Türkei geboren und ausgebildet worden.

„Klassische westliche Musik in der Türkei – historisch betrachtet ist das eigentlich nicht neu“, erklärt Goetzel. Die Geschichte von Oper, Ballett und Sinfonie in der Türkei geht bis ins 18. Jahrhundert zurück, als italienische Opern-Ensembles zu Gast am Hof des Sultans waren. Vorangetrieben wurde diese Entwicklung von Giuseppe Donizetti, einem Italiener, der 1828 zum Generalmusikdirektor am Hof des türkischen Sultans Mahmud II. in Konstantinopel ernannt wurde. Auch Mustafa Kemal Atatürk, Staatsgründer der modernen Türkei, förderte die am Westen orientierte klassische Musik. Türkische Musiker studierten in Westeuropa, und Atatürk gründete staatliche Orchester, Opern- und Ballett-Ensembles im Stil Westeuropas. 1936 öffnete das Konservatorium in Ankara. Klassische westliche Musik wurde damit zu einem politischen Statement, zu einem Ausdruck der Zugehörigkeit zu Europa und zu einem wichtigen Teil des Modernisierungsprozesses der Türkei. Seit den 1980er Jahren wird deutlich weniger Geld investiert, eine Art Stillstand ist eingetreten, zumindest was die politische Förderung betrifft.

2014 erweckte das BIPO große internationale Aufmerksamkeit, ganz so, wie es sich Kocabiyik und Goetzel wünschten: mit ihrem Debüt bei den Proms in der Royal Albert Hall in London. Zeitgleich erschien die inzwischen dritte CD-Aufnahme unter der Leitung von Sascha Goetzel. „Für die Aufnahmen wurde ein eigenes Tonstudio eingerichtet, da es in Istanbul keines gab, das um die 100 Musiker fasst“, erzählt Goetzel schmunzelnd. Die CD verfolge den Anspruch, Europas östliche Pfade zu erkunden. Darauf zu hören sind Werke von Rimsky-Korsakov, Balakirev und Ippolitov-Ivanov – russischen Komponisten, die sich von Erzählungen wie „Tausendundeine Nacht“ und von Volksliedern, z.B. aus Georgien, inspirieren ließen. Das letzte Stück auf der CD stammt von dem türkischen Komponisten Ulvi Cemal Erkin. Er zählt zu den „Türkischen Fünf“, einer Gruppe professioneller Komponisten, die von Atatürk gefördert wurden. Studiert hat er in Paris, später war er Professor und Leiter des Staatskonservatoriums in Ankara. Seine Werke sind für klassische Orchester geschrieben – und verwenden zugleich traditionelle türkische Melodien, Harmonien und Rhythmen sowie einige traditionelle Instrumente.

Das Besondere an der CD-Aufnahme sind dann auch die traditionellen Instrumente, die nicht nur bei dem Stück von Erkin zum Einsatz kommen. Statt der Harfe ist zum Beispiel das Instrument Kanun zu hören, eine Kastenzither, die sich

der Spieler auf die Knie legt und mit über beide Zeigefinger gesteckten Schlagringen zapft. „Im Schlagwerk werden, bis auf die Pauke, nur traditionelle türkische Instrumente verwendet“, resümiert Goetzel. Ein Beispiel ist die Rahmentrommel Bendir, die der Spieler ursprünglich in der Hand hielt (Durchmesser: 40 bis 60 cm) und die früher für religiöse Musik reserviert war. Ironie der Geschichte: Auch das Schlagwerk eines westlichen Sinfonieorchesters stammt zu großen Teilen ursprünglich aus der Türkei. Durch die Türkenkriege Ende des 17. Jahrhunderts gelangten Geräusch- und Rhythmusinstrumente zunächst in die europäischen Militärkapellen, im 18. Jahrhundert auch in die Opernorchester. Dazu zählen: Becken, Triangel, Schellenbaum und die große „türkische“ Trommel – alles Importe aus dem Osmanischen Reich. Ganz so revolutionär und neu ist Goetzels Idee mit den türkischen Instrumenten also gar nicht.

Christiane Müller

TERMINE

Im kommenden Jahr ist das „Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra“ dreimal in Deutschland zu Gast. Hier die Konzerttermine:

- 14. Februar 2016, Friedrichshafen
- 17. Februar 2016, Frankfurt a. M.
- 18. Februar 2016, Nürnberg

WEIHNACHTEN ALLA TURCA



Schon jetzt gelangweilt bei dem Gedanken, an Weihnachten wieder Mariah Carey und „Last Christmas“ zu hören? Das türkische Label Muzikotek bietet endlich etwas anderes! Mit seinem Album „Alaturka Noel baba“ (übersetzt: Der türkische Weihnachtsmann) trifft der Orient auf den Okzident. Die beliebtesten Lieder für Weihnachten und Silvester wurden mit

orientalischen Trommeln und einem ganzen Bündel von traditionellen türkischen Musikinstrumenten arrangiert. Die Weihnachtsgans singt.

Alaturka Noel baba (2009, Muzikotek)

dm

MUSIC FROM THE TENTS



The Sudanese band „S. P. Music“ plays songs for people who like good rhythm and a wonderful atmosphere

Refugees, wars, fear, asylum, xenophobia. These words are used nowadays almost daily, especially in the European Union. At the moment Germany receives the largest number of asylum applications in Europe, followed by France, Sweden, Italy and the United Kingdom. In 2014, 202 815 people applied for asylum in Germany. In 2015, the number has increased to more than 800 000. Germany is a favorite destination of refugees from Syria, Iraq or Sudan, and the mayor of Hannover-Mitte district Michael Sandow explains that according to certain criteria, they

will afterwards be sent to different parts of Germany. For example, Lower Saxony and Sudan have had very good relations for a long time and that is why there are so many Sudanese refugees here.

In May 2014, a Refugee Protest Camp of small tents was built up behind the central station at „Weißekreuzplatz“. It was created by the refugees from Sudan to draw the government's and the municipal administration's attention to their situation and needs. As the refugees claimed in

a declaration of requests, they wanted the government to recognize the bad political conditions in Sudan and thus how important it is for the refugees to be granted asylum as soon as possible. They also requested that they should be allowed to work earlier on as well as better and proper health care and decentralized accommodations, all of which could lead to an easier and faster integration.

As the administration of Hannover-Mitte district informed us in July, several actions

have already been taken – not only on the municipal, but also on the federal state level. Getting proper health care was simplified and the time period during which asylum seekers are not allowed to work was cut down from 1 year to 3 months. And this is just the beginning. Protest camps like the one in Hannover were also built up in Berlin, Hamburg or Munich, but these cities did not consider this form of expression acceptable and the camps were dismantled. Hannover seems to be a lot more open-minded as well as sympathetic to the refugees.

The protest camp is not only a place to communicate opinions and attitudes of the refugees, it is also a possibility for them to spend more time together and mingle with the citizens of Hannover. The latter are mostly very friendly and try to help as much as they can. When I asked if there have been many complaints among the citizens, the answer was negative. “Previous to the protest camp, many drunks and drug-addicts were getting together at Weißekreuzplatz. Since the tents are there, many educated and polite people are getting together every day, while antisocial people were forced to find another place to spend their time”, Sandow summed up the situation in July.

As the refugees get together at the camp almost daily, they spend their time in different ways. One of them plays different musical instruments and sings songs. And this is how some months ago the “S. P. Music” band was founded. One of the guitar players was just twanging and singing some traditional songs in the camp, while the other members of the community recognized they also knew those songs. Their versions differed since the refugees come from different parts of Sudan, but in the end they managed to agree on melody and words and created a band.

Presently, the band consists of four members and plays original Sudanese traditional songs. Usually, they rehearse once or twice a week and give concerts almost weekly. The music genre could be defined as traditional African music full of catchy beats forcing

everyone to “move the hips”. For people who like good rhythm and a wonderful atmosphere full of joy, the concerts of S. P. Music are definitely the place to go.

Everything would be wonderful, the band even having its own Facebook fanpage. However, we must not forget that we are talking about refugees, who always live with the fear of waking up in the morning with the news that they will be sent back home. The band members agreed that this is also why they cannot improve as fast as they would like to. Other problems they have to deal with are rehearsal space and an insufficient budget to buy appropriate music equipment. At the moment, the musicians perform with two electrical guitars, percussions and African drums, but naturally they would like to extend the variety of their instruments.

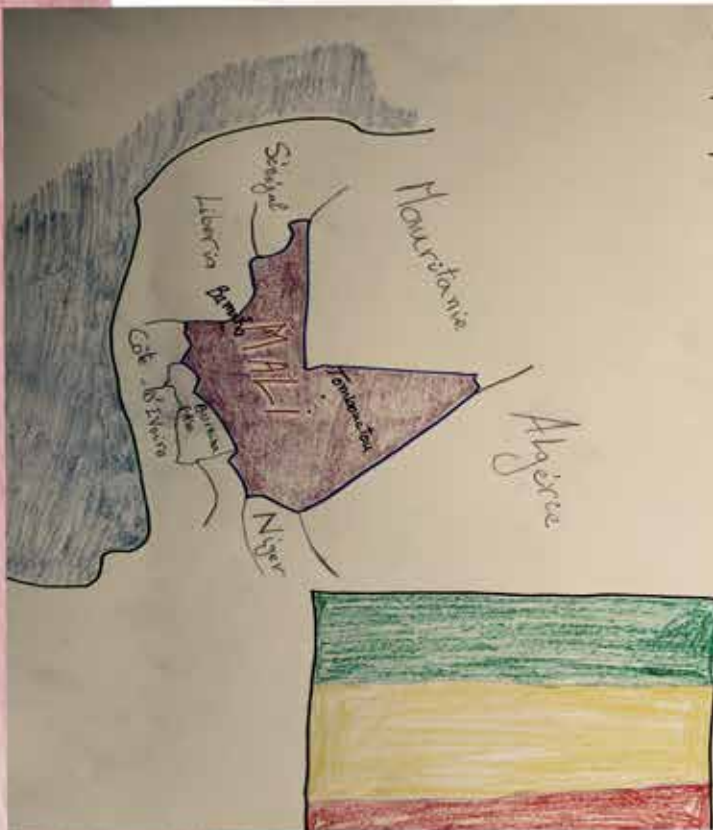
Although all of the members have been staying in Germany for more than 14 months, they could not find a proper job, even though some of them do have uni-

versity education, and back in Sudan they worked in many different fields. The reasons why they left Sudan were various – either because of the civil war or generally because of having other political opinions than the country’s leaders. Let’s be honest – who amongst us, citizens of the European Union, can imagine getting through something like this in our lives? Hardly anyone, I guess. Therefore we should not forget to help these people, who need and appreciate our support. If they want to work, why shouldn’t they? If they want to play music, let them. And they will be grateful, as any of us would be, if we were in their shoes.

Ludmila Kruzliakova



LAND-KARTEN



- 12.324.029 habitants
- Capitale: BAMAKO.
- Langues parlées:
 - Mandé
 - Bambara
 - Malinké
- Langue officielle:
 - Français
- Religions:
 - Islam (90%)
 - Animistes (9%)
 - Christianisme (1%)
- Taux d'alphabétisation était de 49,1% en 2005.
- Vährung: **FCFA**
- Unabhängigkeit **1960**

MALI



SHQIPERIA
ALBANIA

UNITED STATES OF ALBANIA

SHQIPËRIJA
ZOTI E BEKROFT

• 3.7 Mio. Einwohner
• 100.000 km² Fläche
• Hauptstadt: TIRANA
• 1912



ALGERIA

ARABISCH

الجزائر
العربية

المسلمين
47.000.000 Mio, MUZILMAN
MUQJAS BAHRI

Syrien hat 25 Millionen Einwohner. Es ist 185000 km² groß.
 Währung heißt Lira (S.D.).
 Damascus ~~ist~~ ist Hauptstadt.
 Damascus hat vor dem Krieg 7 Millionen Einwohner. Andere Großstadt:
 Aleppo hat circa 4 Millionen Einwohner.
 Und Lattakia hat 1,5 Millionen Einwohner.
 Lattakia ist eine Touristenstadt, es gibt einen Strand.
 Es ist Arabisch sprachen und ein bisschen Leute sprachen Kurdisch und Armenisch 2% per.

Alau und Aysine
 IS-aktuell
 C.S.U.A

ERITREA

Massie
 Yikealo

Alakla
 Assemeni
 Keren
 Anseba
 Hanbelara
 Agordat
 Barentu
 Kassa

Rotes Meer

~ 6,3 Mio. Einwohner
 Präsident Isayas Afewerki

9 Sprachen
 9 Ethnien

Handwritten flag:

Afghanistan → Hazar → ← افغانستان

Herat
 Badkhis
 Balkh
 Fayah
 Helmand
 Kandahar
 Konar
 Kunar
 Paktia
 Paktika
 Parwan
 Sarjopol
 Uruzgan
 Vardak
 Whadoz
 Badkhis
 Khost

Sprachen:
 Dari
 Pashto
 Turkmani
 Hazbaki

Es. Wähler: 30000000
 Total 652.864 km²
 calling code: 0093



MEHR
ALS

SCORPIONS UND CO.

„Made in Germany“ gilt international als Gütesiegel für hochwertige Produkte. Was die Musik angeht, trifft dies allerdings nicht zu. Nur wenige Künstler haben es bisher geschafft, außerhalb des deutschsprachigen Raumes für Furore zu sorgen. Doch eine immer stärker vernetzte Welt bietet auch Chancen für erfolgversprechende Künstler.

Es ist der 19. Juni 2015, 17 Uhr. Wie jeden Freitag verkünden GfK Entertainment, die für die Ermittlung der Entertainment-Charts und weitere Marktforschungsdaten der Musikindustrie zuständig sind, die offiziellen Deutschen Album-Charts. Doch

diesmal ist etwas anders: Zum ersten Mal in der Geschichte sind die ersten zehn Plätze der Hitliste durchgehend von deutschsprachigen Interpreten besetzt.

Nur drei Tage später melden GfK Entertainment den nächsten Rekord: Mit ihrem im Oktober 2013 veröffentlichten Hit „Atemlos durch die Nacht“ überspringt Helene Fischer die Grenze von 850.000 Downloads. Damit stellt sie nun mit über 852.000 verkauften Einheiten den meistgeladenen Song überhaupt in Deutschland und stürzt so den Schweden Avicii vom Thron, den er erst vor zwei Monaten erobert hatte. Drei Tage, zwei historische Rekorde für die deutsche Populärmusik. Doch wie kommt es,

dass derartige Rekorde gerade jetzt entstehen? Was hat sich geändert, dass nationale Künstler und Unterhaltungsformate wie die TV-Musikshow „Sing meinen Song – Das Tauschkonzert“ solche Erfolge feiern?

Statistisch gesehen steigt die Zahl der deutschsprachigen Titel in den Top-100-Album-Charts seit Jahren. Allein im letzten Jahr ist der Anteil nationaler Popmusik am Gesamtumsatz der Musikindustrie um 16,6% gewachsen. Udo Dahmen, künstlerischer Direktor der Popakademie Baden-Württemberg in Mannheim: „Der deutschsprachige Rekord der Albumcharts ist eine Momentaufnahme, die jedoch allgemein für ein gesteigertes Interesse an deutscher

Sprache und den hohen Stellenwert der hiesigen Künstler spricht.“ Vor allem Genres wie Hip-Hop und Schlager(-Pop) entwickeln sich immer stärker und rücken weiter in den nationalen Mainstream. Doch ist dies ein rein nationales Phänomen? Oder können deutsche, gar deutschsprachige Künstler auch im internationalen Wettbewerb bestehen?

Während sich in den US-Billboard-Charts ausländische Künstler nur so tummeln, sucht man deutsche Künstler dort zumeist vergebens. Dies war zumindest bis zum 19. Juli 2015 der Fall. Der in Berlin lebende DJ und Produzent Felix Jaehn schafft an diesem Tag mit seinem Remix von OMIs „Cheerleader“ etwas Historisches und besetzt als erster Deutscher seit Milli Vanilli vor 26 Jahren den 1. Platz. Allerdings ist auch dieser Titel, genauso wie die Werke von Milli Vanilli um den Produzenten Frank Farian, in englischer Sprache. Ein auf Deutsch gesungener Titel hat dergleichen noch nie geschafft.

„Deutsch hält man in den USA für schwierig, spröde und sehr nüchtern“, meint Christoph Veldhues, Leiter der Spracharbeit für die Goethe-Institute in Nordamerika. So gelten generell Klassik, Neue Musik, Jazz und Elektronische Musik aus Deutschland als quotenstärkste Genres im Ausland. Genres, die in aller Regel einen geringen Vokal-Anteil haben. Versucht man herauszufinden, welche deutschen Künstler im Ausland bekannt sind, stößt man, von Mozart (der Österreicher war) einmal abgesehen, immer wieder auf dieselben Namen: Nena, Scorpions, Rammstein, Tokio Hotel und seit neuestem Milky Chance. Auch diese singen zumeist englischsprachig, Nena und Tokio Hotel haben sogar extra für den internationalen Markt ihre Alben auf Englisch neu produziert. Ersterer gelang mit „99 Luftballons“ der Sprung auf Platz 2 der US-Charts, in Großbritannien hielt sich die englische Version „99 Red Balloons“ sogar drei Wochen an der Spitze. Trotz allem gilt sie in diesen Ländern weiterhin als One-Hit-Wonder.

Allerdings waren deutsche Künstler im Ausland nicht immer so unbedeutend. Man muss jedoch einige Jahrzehnte in die Ver-

gangenheit zurück, und auch dann stößt man nicht unbedingt auf Musik und Künstler, die große kommerzielle Erfolge gefeiert haben. Bands wie Can, Neu! und Tangerine Dream werden indessen von erfolgreichen und einflussreichen Künstlern wie den Red Hot Chili Peppers, Beck, Radiohead oder Sonic Youth verehrt, und sie haben auch immer noch eine starke internationale Fanbase, obwohl sich diese Gruppen teilweise schon vor Jahren aufgelöst haben. Auch bei einem breiten Publikum erfolgreich waren und sind hingegen die Elektro-Pioniere Kraftwerk. Für ihre achttägige Retroperspektive am Museum of Modern Art in New York gab es fast 64.000 Ticketanfragen; lediglich 400 Besucher erhielten pro Abend die Chance, die Band um ihr einzig verbliebenes Gründungsmitglied Ralf Hütter zu erleben. Aber auch Kraftwerk trugen ihre Kompositionen teilweise auf Englisch vor.

Damit sich dies in Zukunft ändert und deutsche Künstler auch bei ihren deutschen Texten bleiben können, arbeiten, neben dem Goethe-Institut mit seinen über 130 Auslandsinstitutionen, auch Bund, Länder und Vertreter der deutschen Musikwirtschaft gemeinsam an Projekten zur besseren Selbstdarstellung der deutschen Musikkultur. Die 2007 gemeinsam gegründete Initiative Musik gGmbH hat sich neben der Förderung des Musik-Nachwuchses und von Menschen mit Migrationshintergrund die Verbreitung deutscher Musik im Ausland zum Ziel gesetzt. Von den über 900 verschiedenen Projekten profitieren unter anderem deutschsprachige Künstler wie

Romano oder die hannoversche Band The Hirsch Effekt, neben inzwischen international erfolgreichen Künstlern wie Milky Chance, BOY oder Fritz Kalkbrenner. Die Initiative Musik deckt also stilistisch eine große Bandbreite der neuen, deutschen Musikkultur ab und versucht der Welt zu zeigen, dass es mehr gibt als Scorpions und Co.

Michael Stork



HEAVY METAL AUF SPANISCH?

„NO WAY, PUNK!“

In der Popmusik setzen sich überall die Landessprachen gegen das einst dominante Englisch durch. Nur bei den „Schwermetallern“ scheint das nicht zu funktionieren.



Jarle „Hváll“ Kvåle, Bassist und Texter der Band Vreid aus Norwegen

Zum ersten Mal in ihrer Geschichte hat die deutsche Top Ten der Album-Charts vor Kurzem nur aus deutschsprachigen Künstlern bestanden. Ob Hip-Hop, Rock, Soul oder Jazz – stilübergreifend besinnen sich immer mehr Künstler auf ihre sprachlichen Wurzeln – und das nicht nur bei uns. Das Nachbarland Frankreich macht schon seit Jahren mit hochklassiger französischsprachiger Popmusik jeglicher Couleur von sich reden und hat überdies als eines der ersten Länder die berüchtigte „Sprachquote“ für den Rundfunk eingeführt. Musik spanischsprachiger Künstler erobert mittlerweile nicht mehr nur in Form von Sommer-One-Hit-Wondern die Hitparaden. Und Musiker wie Shantel haben dem Genre des Balkan Beats mit Songs in diversen südosteuropäischen Sprachen zu neuem Ruhm verholfen. Landauf landab, stilein stilaus also heiterer babylonischer Sprachwirrwarr in der großen Welt der Populärmusik? Multikulti statt Einheits-Englisch?

Nein! Ein gallisches Dorf, eine kleine Insel der englischen Sprachdominanz scheint sich zu widersetzen – wir reden natürlich vom Heavy Metal. Ein Großteil der Szene hat sich bisher geweigert, von der englischen Sprache zu den jeweiligen Muttersprachen der einzelnen Künstler zurückzukehren. Diese „Nicht-Entwicklung“ zieht sich seit Jahrzehnten durch die gesamte Szene: Künstler aus so gut wie allen Ländern, aus so gut wie allen Sub-Genres, allen Alters und jeglichen Bekanntheitsgrades vertrauen in ihren Lyrics entweder ganz oder größtenteils auf die Kraft der englischen Sprache. Woher stammt dieses Festhalten am angelsächsischen Sprachgut?

Juli 2015. Ortstermin Tolmin, Slowenien, MetalDays-Festival. Seit über zehn Jahren versammelt sich hier die europäische und weltweite Metal-Elite sowie eine große Anzahl von Bands aus dem Underground. Über 90 Gruppen aus aller Welt haben dieses Jahr den Weg nach Slowenien gefunden – und gerade eine Handvoll von ihnen singt ihre Songs nicht in Englisch. Eine nicht zu übersehende Dominanz, die wohl mehrere Gründe hat. Zum Einen sind da die Traditionen der Szene und die Umstände ihrer Entstehung. Besonders den britischen Bands der 60er und 70er Jahre, wie The Who, Led Zeppelin oder Black Sabbath, ist es zu verdanken, dass sich die frühe Rockmusik überhaupt zum Heavy Me-

TRADITION DER ENGLISCHEN SPRACHE

tal entwickeln konnte. Dieser wurde dann besonders auf der Insel und in den USA bis in die 80er Jahre hinein von legendären Bands wie Judas Priest, Iron Maiden, Metallica oder Slayer weiterentwickelt und in die Welt hinausgetragen. All diese Bands sangen, selbstverständlich, in ihrer englischen Muttersprache, und so war die Szene trotz früher paralleler Szenen in Deutschland oder Skandinavien von Beginn an anglophon geprägt – auch im nicht englischsprachigen Ausland.

Diese Annahme bestätigt beim MetalDays-Festival auch Uros Lipovec, Bassist, Songwriter und Haupttexter der wohl größten slowenischen Metal-Band Noctiferia. „Es ist einfach ein natürlicher Fluss. Alle unsere alten Helden haben in Englisch gesungen, daher ist es für uns ein natürlicher Vorgang, auch in Englisch zu schreiben. Man denkt nicht groß darüber nach.“ Ähnlich sieht es Britta Görtz, Frontfrau der hannoverschen Thrash Metal-Band Crippler: „Für mich ist Englisch die ‚normale‘ Musiksprache. Ich höre einfach, seit ich denken kann, viel englischsprachige Musik – davon verhältnismäßig wenig von Nicht-Muttersprachlern. Insofern ist mein Hirn darauf ausgerichtet und mein Wortschatz maßgeblich davon gebildet.“ Anuar Solís, Sänger und Gitarrist der mexikanischen Band Nuclear Chaos, fasst es so zusammen: „Englisch ist einfach total

„ES IST EIN
NATÜRLICHER
FLUSS“

normal für die Metal-Szene. Als Fan ist es sehr einfach, sich mit Lyrics auf Englisch zu identifizieren.“

Damit spricht Anuar neben der Tradition noch ein weiteres zentrales Merkmal an: die Internationalität. Die Szene umfasst Bands und Fans aus so gut wie allen Ländern des Erdballs, von Kanada bis Chile und von Mexiko bis Russland. Die wenigsten Bands wollen sich nur an ein lokales oder nationales Publikum richten; ein gemeinsames sprachliches Grundverständnis hilft da natürlich. Dazu Britta Görtz: „Ich möchte, dass möglichst viele Menschen die Texte verstehen können. Englisch ist viel weiter verbreitet als Deutsch.“ Dies bestätigt auch Lucie Werlen, Sängerin der Schweizer Thrash Metal-Band Suborned. Man müsse sich überlegen, wen man als Texter anspricht. Über den eigenen Sprachraum hinaus sei es schwer, Texte in der Muttersprache zu verstehen. Gerade mit deutschen Texten lande man im Metal-Bereich außerdem schnell in der „Rammstein-Schublade“, bei ausländischen Bands werde man schnell als „Folk“ abgestempelt. Das gleiche Problem sieht Uros Lipovec: „Unser Heimatland Slowenien hat nur zwei Millionen Einwohner. Da unsere Texte aber einen inhaltlichen Anspruch haben, möchte man natürlich, dass auch mehr Menschen diese Gedanken aufnehmen können, und wählt daher Englisch als Sprache.“

Neben der Tradition und der Frage der Zielgruppe sehen alle Befragten allerdings noch einen ganz pragmatischen Grund, für die Verwendung der englischen Sprache im Metal. Englisch weist laut Britta Görtz einen höheren Vokalanteil auf als Deutsch, was mehr Raum für gesungene Töne lasse. Ähnlich sieht es Lucie Werlen: „Es ist auch die Klangfarbe. Englisch ist weicher und hat kürzere Wörter. Deutsch dagegen ist sehr hart, dies gilt natürlich besonders für unser Schwyzerdütsch.“ Anuar Solís fasst es pragmatisch zusammen: „Es klingt besser und ist songdienlicher.“

So scheint die englische Sprache im Metal-Genre also eine ziemlich solide Bastion zu sein, doch auch hier gibt es natürlich Ausnahmen. Insbesondere Szenen und Subgenres, die sich nicht in englischsprachigen Ländern entwickelt haben oder von dort zumindest keine entscheidenden Einflüsse bezogen haben, waren oder sind häufig von sprachlicher Vielfalt durchzogen. Neben Regionen wie dem Balkan, wo die Nationalsprachen auch im Metal seither einen relativ hohen Stand haben, oder der deutschen Industrial-Metal-Szene um die Koryphäen Rammstein, sticht besonders die Black-Metal-Szene in Norwegen in diesem Zusammenhang heraus. Sie bildete sich Ende der 80er und

SONDERFALL BLACK METAL

Anfang der 90er in Städten wie Oslo und Bergen als lokal stark begrenzte Gegenbewegung zur immer populärer werdenden restlichen Metal-Szene heraus. Gerade in der Anfangszeit schrieben viele Bands ihre Lyrics teilweise oder komplett auf Norwegisch und grenzten sich so sprachlich wie musikalisch von der „Tradition“ des Metal ab. In den folgenden Jahren schlossen sich dem die Black-Metal-Szenen vieler anderer europäischer Länder an. Zwar hat sich – wie so viele der einstigen Black-Metal-Besonderheiten – dieses Sprachparadigma über die Jahre gelockert, doch auch heute sind viele Bands zumindest noch zweisprachig unterwegs.

Eine dieser Bands ist Vreid aus dem norwegischen Sogndal, etwa 150 Kilometer nördlich von Bergen. War ihr erstes Album „Kraft“ noch dominiert von der norwegischen Sprache, fand man auf den letzten drei Alben nur noch englische Texte vor. Im Gespräch erläutert Bassist und Texter Jarle „Hváll“ Kvåle diese Entwicklung: „Eigentlich ist es ganz einfach. Die frühen Songs auf Norwegisch sind älter und waren eigentlich für unsere Vorgängerband Windir bestimmt. Die englischen sind neuer und wurden erst für

„GO WITH THE
GOOD FEELING“
VS. „GANZ ZU
HAUSE IST
MAN NIE“



Armin Werner
seit 1955

MUSIKINSTRUMENTE & MEISTERWERKSTATT
Peiner Str. 27 - 30519 Hannover - Tel.: 0511 831014
www.werner-musikinstrumente.de

Öffnungszeiten: Montag - Freitag 09.00 - 18.00 Uhr
Samstag 09.00 - 13.00 Uhr

Seit vielen Generationen bewegen wir

**HANNOVERS
MUSIKWELT**

Spezialtransporte von
Flügeln und Pianos



Seit 100 Jahren

HOFFMANN
— KLAVIERTRANSPORTE —
Aus Tradition gut!

Tollenbrink 18 · 30659 Hannover · Tel. 0511 - 64 79 876 · info@klavierhoffmann.de
www.klavierhoffmann.de

Vreid geschrieben.“ An sich gibt es bei der Sprachwahl keine wirkliche Formel für Jarle. Früher sei es eigentlich nur darum gegangen, welche Sprache sich besser anfühle und was besser passte. Die späteren Alben wurden dann allerdings in einer Sprache gehalten, um einen roten Faden zu kreieren und um einen einheitlichen Sprachfluss zu erzeugen. Generell gelte aber das Motto „Go with the good feeling“.

Probleme, die angestrebte Botschaft in passende englische Worte zu fassen, hatte Jarle dabei bisher nie. „Es ist sogar eher anders herum. Norwegisch ist wesentlich direkter als Englisch. Für mich ist es auf Norwegisch oft schwerer, die richtigen, zum Song passenden Worte zu finden.“ Dank der Allgegenwart der englischen Sprache in der heutigen Zeit sieht auch Britta Görtz keine große Gefahr, dass ihre Botschaften durch die Übersetzung ins Englische verwässert oder nicht richtig verstanden werden könnten: „Ich finde, die deutsche Sprache ist wesentlich präziser als die englische. Beim Schreiben möchte ich aber gern Raum für Interpretation lassen. Das fällt mir im Englischen leichter als im Deutschen.“ Hat die Hannoveranerin denn nie mit der englischen Sprache zu kämpfen? „Ständig. Vor allem, wenn ich ein Gefühl ausdrücken möchte oder eine passende Metapher finden muss. Es ist also eher eine künstlerisch-emotionale Übersetzungsbarriere.“ Ähnliche Bedenken kommen von Lucie Werlen. Unter Umständen bleibe von der Botschaft etwas auf der Strecke. Die Übersetzung lasse eine Distanz entstehen, manchmal fehlten zudem die perfekt passenden Ausdrücke: „Am Ende hat man ja doch eine weniger emotionale Beziehung zur englischen Sprache. Ganz zu Hause ist man nie.“

Aber wie steht es denn nun konkret um die Nationalsprache im Metal? Können sich die Protagonisten vorstellen, in absehbarer Zeit auch (wieder) Texte in ihrer Muttersprache zu verfassen? Für Jarle „Hváll“ Kvåle ein klarer Fall: „Das nächste Album wird komplett auf Norwegisch sein. Für die neuen Songs hat es den Texten auf Englisch manchmal an etwas gefehlt. Norwegisch fühlte sich natürlich an, der Klang passte einfach besser.“ Große Angst, die nicht nor-

wegische Fangemeinde zu verschrecken, hat die Band aber nicht. Denn auch wenn die Texte inhaltlich nur einem sehr begrenzten Publikum zugänglich sein werden, würde dies durch die passende Klangfarbe der Lyrics und die umso authentischere Atmosphäre kompensiert.

Dass gerade Bands aus Norwegen und dem restlichen Skandinavien mit diesem Prinzip erfolgreich sein können, hat die Vergangenheit bereits häufig gezeigt. Bands aus anderen Regionen und Genres sind da noch wesentlich skeptischer. „Das mal auszuprobieren fände ich schon spannend. Ich habe auch schon mit dem Gedanken gespielt, mal auf Deutsch zu singen. Bisher hat mich dahingehend aber noch nicht die Muse geküsst, und meine Gesangstexte purzeln immer in Englisch aus mir raus“, so Britta Görtz. Auch bei Lucie Werlen ist das Interesse da, mischt sich aber gleichzeitig mit großen Bedenken: „Ich habe schon daran gedacht, Texte auf Deutsch zu schreiben, aber ich habe großen Respekt davor. Der eigene Anspruch ist in der Muttersprache wesentlich höher und die Schwelle zur Peinlichkeit wesentlich niedriger.“ Ihre Zweifel an deutschen Lyrics für Thrash Metal werden denn auch sofort durch strenge Blicke und Kopfschütteln ihrer Bandkollegen untermauert, die von dieser Idee anscheinend nur mäßig begeistert sind. Auch Uros Lipovec sieht das Potenzial seiner Muttersprache

„DIE SCHWELLE ZUR PEINLICHKEIT IST WESENTLICH NIEDRIGER“

che eher begrenzt. Die slowenische Muttersprache sei wie ein exotisches Gewürz, das die Lyrics speziell mache und ihnen eine besondere Note verleihe.

Renaissance der Nationalsprachen in der Popmusik hin, regionale und nationale Szenen her: Auf mittelfristige Sicht wird es anscheinend also kein Revival der Nationalsprachen in der Metal-Szene geben. Daran lässt auch Anuar Solís wenig Zweifel: „Für mich kommen spanische Texte eher nicht in Frage. Ich liebe Spanisch zwar, und die spanische Sprachwelt ist wundervoll“, sagt er, um am Ende doch trocken zu konstatieren: „Aber Englisch funktioniert einfach besser für unsere Songs.“ So pragmatisch kann Kunst eben sein.

Philipp Strunk

HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH, SIE FLIEGEN IM KOSMOS!

Ein außerirdisch hoher Sopran wird zu einer Botschaft für die Außerirdischen

Die 73-jährige Valya Balkanska ist eine wahre Legende der bulgarischen Folkloremusik. Als sie jung war, brach sie die patriarchalen Normen ihrer Familie in dem kleinen Dorf, in dem sie aufwuchs, und verzichtete auf das Kopftuch, um Sängerin zu werden. Wegen ihres außergewöhnlichen Talents verbreitete sich ihre Musik weit über das Dorf, ihre Heimat und sogar weit über die Erde hinaus.

Bulgarien, 1984. Kommunismus. In der Abteilung für Folkloremusik des einzigen Fernsehsenders sind alle Mitarbeiter in Panik. Im Fernsehen läuft einer der wenigen ausländischen Filme, die nicht aus dem russischen Sprachraum stammen und trotzdem im Land ausgestrahlt werden dürfen: die amerikanische Dokuserie „Kosmos“. Im Hintergrund erklingt das bekannteste Folklorelied Bulgariens „Izlel e delio Haydutin“ (Der Freiheitskämpfer Deljo ist gekommen, uns zu retten), gesungen von der heute wie damals sehr populären Sängerin Valya Balkanska. Das große Mysterium: Niemand in den Fernseh-, Radio- und Zeitungsredaktionen weiß, wie diese Aufnahme entstanden ist und wer sie verbreitet hat. Vielleicht hat der amerikanische „Feind“ einen geheimen Kontakt zu der Sängerin hergestellt und damit Zugriff auf die bulgarische traditionelle Kunst bekommen?

Eine fieberhafte Suche in allen Staatsarchiven beginnt. Das schockierende Ergebnis ein paar Jahre später: Die Aufnahme „fliegt“

seit 1977 im Kosmos! Sie wurde für die Musikplatte des NASA-Projektes „Voyager 2“ ausgewählt. Die Aufgabe der Voyager-Sonden bestand darin, Informationen über das äußere Planetensystem bis zu den Randbereichen des Sonnensystems und des umgebenden interstellaren Raumes zu sammeln. Das Besondere an diesen Raumsonden war die spezielle musikalische Botschaft: Die Datenplatten „Voyager Golden Records“ enthalten einzigartige Musik aus allen Teilen der Welt und aus allen Epochen der Menschheit. Eine Musiknachricht in einer „Flasche“, die in den tiefsten Ozean – den Kosmos – geworfen wurde.

Von der Tabakplantage ins Weltall

Valya Balkanska (geb. 1942 als Feyme Keshtebekova) wächst in Armut auf. Ihre Kindheit verbringt sie hauptsächlich mit Arbeit auf den Tabakplantagen im Gebiet Rhodopi. Obwohl es zu dieser Zeit schwierig ist, einen musikalischen Weg einzuschlagen, verzichtet Feyme nicht auf ihren Traum. Sie verlässt ihre Familie, um ihr Leben der Folklore zu widmen, und zieht in die Stadt, wo sie lange Zeit in einem Gesangsensemble aktiv ist.

Eines Tages, auf dem Weg zu ihrer Arbeit, wurde Valya von allen auf der Straße begrüßt: „Herzlichen Glückwunsch, Sie fliegen im Kosmos!“ „Wieso im Kosmos? Ich laufe auf dem Boden“, antwortete die Sängerin überrascht, weil sie den Dokumentar-

WELCHE MUSIK WÜRDEN SIE GERNINDENKOSMOSSCHICKEN?

„Ein Stück gehört für mich sicher dazu: *Bachs Orgelbearbeitung der Choralkantate ‚Wachet auf, ruft uns die Stimme!‘ (BWV 645)*. Das verspielte Eingangsmotiv geht mir immer sehr zu Herzen, dann kommt der Cantus Firmus wie eine Mahnung – soll ja auch ein „Weckruf“ sein – und holt mich wieder aus der Sentimentalität. Für mich sind die Umspielungen, die sich um den Cantus Firmus schwingen und schlingen, fast sinnbildlich für das menschliche Leben. Vielleicht ist das eine gute Botschaft in den Kosmos...“

*Reent Staade, Geschäftsführer des
Straßenmagazins „Asphalt“*

„Für den Kosmos kann kein Song so gut passen wie *André Rieux ‚Conquest of Paradise‘*.“

Abdulmuin Assalih, Flüchtling

„Die Rakete sollte mitnehmen: *‚Lily was here‘* – komponiert von *David A. Stewart*, gespielt von *Candy Dulfer*. Dieses Musikstück macht Außerirdische neugierig auf uns!“

*Uwe Thedsen, Geschäftsführer
des Jazz Clubs Hannover*

film nicht gesehen hatte. Ihre Antwort wird mit der Zeit zu einer Metapher für ihre ganze Lebensphilosophie: Trotz der Geschichte mit Voyager, obwohl die Synchronisierung ihrer Stimme in riesigen Kinoproduktionen wie „Step up 4“ und „Tomorrowland“ zu



Valya Balkanska

hören ist und trotz zahlreicher Preise – sie bleibt immer „auf dem Boden“, bescheiden und der Folklore zugewandt. Ihr Talent hat die bulgarische Musik Milliarden Lichtjahre weit in den Weltraum befördert: einer der wenigen Anlässe für kulturellen Nationalstolz zur Zeit des Kommunismus in Bulgarien.

Auf der Suche nach der mysteriösen Aufnahme

Die Geschichte der geheimnisvollen Aufnahme fängt mit dem leidenschaftlichen Interesse des amerikanischen Ethnographen Martin Keyning für bulgarische Folkloremusik an. Trotz Schwierigkeiten mit der Regierung bekommen er und seine Kollegin Etel Righty 1965 die Erlaubnis des kommunistischen Kulturkomitees, eine Platte mit ausgewählter bulgarischer Folkloremusik für den amerikanischen Markt zu produzieren und dabei auch „Izle e Deljo Hajdutin“ aufzunehmen.

Acht Jahre später liegt eine dieser Platten in einem Plattenladen in New York und wird zufällig von Timoty Ferriss gekauft. Ferriss, damals Redakteur des „Rolling Stone“ und

Professor an der Berkeley-Universität, bekommt von der NASA den Auftrag, die goldene Platte für „Voyager 2“ zu produzieren. „Als wir das Stück von Valya Balkanska gehört haben, bekamen wir alle Gänsehaut. Die Stimme der Sängerin in Kombination mit dem organischen Klang des Instruments Gaida waren so irdisch und außerirdisch zugleich. Wir wussten sofort, dass das Lied auf unsere Platte gehört.“

So wurde, neben der Musik von Beethoven, Chuck Berry, Mozart und Bach, auch ein kleines Stück Bulgarien in den Kosmos geschickt. 2027 wird der letzte Sender von „Voyager 2“ ausgeschaltet, und niemand wird wissen, wo sich die Raumsonde danach befindet. Es bleibt nur die Hoffnung, dass jemand irgendwann die Musikbotschaft des „blauen Planeten“ hören wird.

Desislava Markova

Für diesen Artikel wurden Informationen aus dem Dokumentarfilm „Pesenta na Valya“ („Песента на Валя“) von Ghena Traykova verwendet. Zu den Aufnahmen der Voyager-Platte und damit auch zu dem Lied „Izle e deljo Haydutin“ gelangt man über den Link <http://www.kleinurl.de/?4t2m55ba38>.

WELCHE MUSIK WÜRDEN SIE GERNINDENKOSMOSSCHICKEN?

„Neil Young – ‚Heart of Gold‘,

Sabine Busmann, Produktionsleiterin der Fête de la musique in Hannover, und Produktionsteam

„Das ist für mich keine schwierige Frage. Auf alle Fälle Chopin, mit Leib und Seele, und zwar die Etüde op. 10 No. 12 c-Moll („Revolutions-étude“). Wenn ich Chopin höre, erkenne ich polnische Folkloremotive wieder. Mit 13 Jahren kam ich nach Deutschland, und während der Asylantrag lief – also für eine zunächst einmal unabsehbare Zeit (am Ende waren es fünf Jahre) – konnte ich nicht nach Polen. In vielen Stücken Chopins spüre ich seine Sehnsucht, die er in Frankreich nach Polen hatte. Chopin und ich, wir sind uns auf dieser Sehnsuchts-Ebene begegnet, der Sehnsucht nach Heimat, die nur dann besonders groß ist, wenn man nicht hin darf.“

Aldona Glowacka, Vorsitzende der Folkloregruppe „Polonia“ in Hannover

„DIREKT AUS DER SEELE“

Die bulgarische Sängerin Valya Balkanska über Folkloremusik und ihren Lebensweg

Saitensprung: Wenn Sie könnten, würden Sie etwas an Ihrem bisherigen Leben verändern?

Valya Balkanska: Es gibt nichts, was ich in meinem Leben und in meiner Entwicklung als Künstlerin verändern würde. Den Beruf würde ich auch nicht wechseln. Sängerin war und ist immer noch meine Rolle auf dieser Welt. Ich bin im Jahr 1942 geboren und stehe seit 57 Jahren auf der Bühne. Das Schönste, was ich als Kind erleben konnte, war, am 24. Mai zu singen. Der 24. Mai, Tag der slawischen Schrift und Kultur, ist der schönste bulgarische Feiertag und hat besondere Bedeutung für mich, weil die Atmosphäre und die Energie immer so wunderschön waren.

Was war der schwierigste Moment in Ihrer Karriere?

Schwierige Momente gibt es immer, sie gehen aber schnell vorbei. Das Wichtigste ist, dass man weiß, was man will, und dass man Leidenschaft für die Musik hat. Ich hatte während meiner Karriere nie große Schwierigkeiten, weil ich immer wusste, was ich machen will: musikalisch tätig sein. Meine Begeisterung für die bulgarische Folkloremusik hat mein Leben immer weiter nach vorne gebracht.

Wie haben Sie sich gefühlt, als Sie erfahren, dass eine Aufnahme von Ihnen seit sieben Jahren im Kosmos ist? Wen haben Sie zuerst angerufen?

Ich habe niemanden angerufen. Für mich ist nicht wichtig, dass ausgerechnet ich

das Lied gesungen habe, das könnte auch jemand anderes machen. Für mich ist nur wichtig, dass die bulgarische Folkloremusik ihren richtigen Platz gefunden hat – ganz oben, im Himmel. Diese Musik ist authentisch, sie kommt aus der Tiefe der menschlichen Seele und erzählt uralte Geschichten über das Leben. Sie hat das verdient.

Sie sind ein Beispiel für eine starke und emanzipierte Frau: Obwohl Ihre Mutter nicht wollte, dass Sie sich mit Musik beschäftigen, haben Sie um Ihre Träume gekämpft. War das eine große Herausforderung?

Ich war klein, als mein Vater getötet wurde. Als ich fünf Jahre alt war, hat meine Mutter ein zweites Mal geheiratet. Dann haben wir Pech gehabt: Unser Haus – der einzige Besitz, den wir hatten – brannte nieder. Wir mussten alles neu aufbauen, und ich musste mich schon mit sieben Jahren um den ganzen Haushalt kümmern. Zur damaligen Zeit vom „richtigen“ Weg abzuweichen war sehr schwer und unvorstellbar für eine Mutter. Für meine auch.

Wollten Sie schon einmal andere Musikrichtungen ausprobieren?

Ich wollte nie etwas anderes als Folkloremusik singen. Die Folklore ist die Grundlage der Kultur, weil sie direkt aus der menschlichen Seele und aus dem alltäglichen Leben kommt. Sie stammt von unseren Vorfahren und ist stark in unseren Genen verankert. So wie jedes Gebäude eine Grundlage hat, ist Folklore untrennbar von unserer Ent-

wicklung als Zivilisation. Deshalb müssen wir diese Musik schätzen, das ist die echte Musik.

Was würden Sie den Lesern von „Saitensprung“ gern wünschen?

Ich wünsche allen Musikjournalisten und allen Lesern von „Saitensprung“, dass sie für sich die echte Musik entdecken und ihr folgen.

Das Gespräch führte und übersetzte Desislava Markova

FÜNF SONGS

MELANCHOLIE MIT DUBSTEP

Eine Musikreise durch die Welt: „Saitensprung“ hat fünf Songs ausgewählt, um fünf internationale Musikstile vorzustellen. Fünf unterschiedliche Künstler und Bands aus fünf Kontinenten, die von ihrer eigenen oder von fremden Kulturen inspiriert wurden.

Nigeria
NNEKA
AFRIKANS
2005

Die Musik der deutsch-afrikanischen Künstlerin Nneka ist stark von der politischen Lage in Nigeria geprägt und spiegelt ihr soziales Engagement für ihre Heimat wider. Nnekas Kunst ist ein buntes Erlebnis, in dem Reggae, Hip-Hop, Soul, Afrobeats, Dub und Blues zusammenfließen. In dem Video von „Afrikans“ aus ihrem Album „Victum of thruth“ zeigt Nneka die Wirklichkeit in Afrika genauso, wie sie ist. Die Spiritualität der Reggaebeats und die sozialen und moralischen Wertvorstellungen, die der Text enthält, machen die Botschaft des Stückes einzigartig. Es ist sowohl eine Liebeserklärung an Afrika als auch eine Aufforderung zur Selbstaufklärung: „It is so comfortable to say racism is cause! Wake up, Africa!“

Balkan
STELLAMARA
PRITURI SE PLANINATA
2009

Uralte Balkanfolklore, gemixt und gesampelt mit Dubstep! „Prituri se Planinata“ (übersetzt: Das Gebirge hat sich umgewandelt) lautet der Titel eines mystischen Folkloreliedes. Es erzählt eine Geschichte,

die die Melancholie der traditionellen bulgarischen Musik vermittelt. Das mächtige Gebirge ist ein zentrales Motiv in der alten balkanischen Folklore und symbolisiert die Stimme der unbesiegbaren Natur, die den Menschen das Leben gibt und wieder nimmt. Die Legende des Liedes erzählt von zwei Hirten, die im Gebirge leben und verschüttet werden. Trotz aller Bitten, wieder frei zu kommen, bleibt die Natur gleichgültig und zeigt, wie unwesentlich die Menschen angesichts der Naturkräfte sind. Der widersprüchliche Charakter der Natur, tiefe Bässe und die krasse Dubstep-Energie des Stückes sorgen für den frischen, modernen elektroakustischen Ausdruck von Stellamara. Er entführt uns in eine neue und unerforschte musikalische Welt.

Pakistan
**NUSRAT FATEH
ALI KHAN**
AKHIYAAN UDEEK DIYAN
1993

Wer die Live-Version von Akhiyaan Udeek Diyan, gesungen von Nusrat, hört, bekommt sofort Gänsehaut. Der Künstler sitzt am Boden. Trommler und Akkordeonspieler sitzen daneben und begleiten seine göttliche Stimme. Die islamische Musikrichtung, für die er steht, heißt Qawwali. Melodie und Text sind rein und einfach, genau so, wie man vor Gott sprechen muss. Sie haben klare Botschaften – liebe den Islam, liebe Allah und liebe die Menschen. Die typische Sufi-Gesangstechnik von Nusrat verbindet pakistanische und indische klassische Musik. Sie wurde von der ursprünglichen islamischen „Liebespoesie“ geprägt, der sakralen Gedichtform Ghazals.

Kuba
**BUENA VISTA
SOCIAL CLUB**
EL CARRETERO
1997

Ochoe Bustamante spielt am Tres und singt über einen fröhlichen jungen Mann aus dem Dorf, der jeden Tag mit seinem Pferdewagen fährt. Er arbeitet, um irgendwann heiraten zu können. Sein Leben und sein Land sind für ihn das Paradies. Sein Traum ist einfach und menschlich. In einem Film über Buena Vista Social Club erzählt Ibrahim Ferrer, Mitglied des Orchesters: „Wir, die Kubaner, sind Gott dankbar dafür, dass er uns genauso gemacht hat, wie wir sind: Menschen des Lebens. Wenn uns materielle Dinge wichtig wären, würden wir nicht mehr existieren.“

USA
YANNI
PLAYTIME
2003

Die Musik des amerikanisch-griechischen Komponisten Yanni und seines internationalen Orchesters mit Musikern aus allen Teilen der Welt ist eine Mischung aus Jazz, Klassik und Ethnofolk. In dem Stück „Playtime“ nimmt er seine Hörer mit auf eine Reise rund um die Welt, und das mit einer ungewöhnlichen Musikkombination: asiatische Volksmusik, Synthesizer, Salsarhythmen und Schlagzeug. Der musikalische Wettstreit zwischen der Geigerin und dem Saxofonisten ist absolut hörenswert. Bunt und multikulturell, wie die USA.

Desislava Markova



DRANG ZUM TROMMELN

Auf der Suche nach der Begegnung der Kulturen bei der Fête de la musique

Am längsten Tag des Jahres wird überall in der Innenstadt gesungen, getanzt und getrommelt – es ist Fête de la musique in Hannover. 1982 vom französischen Kulturminister initiiert, feiern inzwischen weltweit mehr als 500 Städte dieses Musikfest, immer am 21. Juni. Hannover ist 2015 zum achten Mal dabei. Gab es im ersten Jahr nur zwei Bühnen, eine drinnen, die andere draußen, sind es inzwischen 30, über die gesamte Innenstadt verteilt. Sabine Busmann vom Musikzentrum Hannover, zum zweiten Mal verantwortlich für die Produktionsleitung, erzählt schmunzelnd: „Wir könnten noch mehr Bühnen machen, aber die Innenstadt ist zu klein.“ „Saitensprung“ hat sich ins Getümmel gestürzt (und das ist bei 150.000 Besucherinnen und Besuchern wörtlich gemeint), das Thema unseres Heftes im Kopf: „Begegnung der Kulturen“.

Unsere erste Station ist die Bühne am Kröpcke, die „Städtepartnerschaftsbühne“, wie es auf einem großen Banner heißt. Kurz nach 15 Uhr, die Sonne scheint, es herrscht ziemliches Gedränge. Auf der Bühne spielt die hannoversche Band „Open Water Collective“. Aber wir wollten doch etwas Internationales! Wir ziehen also weiter, zur „UNESCO City of Music“-Bühne am Schillerdenkmal. Schön sind die Sitzhocker aus Pappe vor der Bühne – leider macht die Band auf der Bühne gerade Pause. Gegen 16 Uhr mischt sich leichter Nieselregen in den Sonnenschein, wir entscheiden uns, nach einem ausführlichen Studium des Programmes (sehr zu empfehlen, bei den vielen verschiedenen und vor allem parallel stattfindenden Auftritten) für die „Drumstreet“ in der Großen Packhofstraße.

Das mit den 150.000 Besuchern wird in der engen Gasse noch viel spürbarer als am Kröpcke – es ist kein Durchkommen. Ein

Vater hebt seinen Sohn auf einen eisernen Mülleimer, damit wenigstens er etwas sieht. Auch Wasserkästen werden umfunktio- niert, um den Kopf zumindest etwas über der Masse an Köpfen zu haben. Wir kämp- fen uns nach vorne – und haben endlich den Blick frei auf das, was wir vorher nur gehört haben: afrikanische und orientali- sche Trommelklänge von der hannover- schen Percussiongruppe „TablaRASA“, dazu Tänzerinnen in pinken, roten, blauen, grü- nen Kostümen mit Blumen im Haar. Wie wir anschließend aufgeklärt werden: Nein, was wir gesehen haben, war kein Bauch- tanz, sondern American Tribal Style, ein amerikanischer Gruppentanz, der auf Ele- menten des orientalischen Tanzes basiert.

Während sich die Menschenmassen langsam auflösen, hört das Trommeln nicht auf. Nur wenige Meter von uns entfernt hat schon die nächste Percussiongruppe zu spielen begonnen. Die Instrumente sind viel größer und mit japanischen Schriftzei- chen bemalt, die Musikerinnen und Musi- ker triefen und glänzen in der Sonne, die ab und zu zwischen den Wolken hervorkommt – ja, Trommeln kann ein schweißtreiben- der, den ganzen Körper fordernder Sport sein. Die tiefen, basserfüllten Töne der japa- nischen Taiko-Trommeln spürt man auch im eigenen Bauch. Die Spieler kommen allerdings nicht aus Fernost, sondern gehö- ren dem Verein „Nanami Daiko“ an, der in Nordstemmen beheimatet ist, einer kleinen Gemeinde in der Nähe von Hildesheim.

Wie uns Sabine Busmann später erklärt, geht es bei der Fête de la musique genau darum: Die Hannoveraner mit dem Mittel der Musik auf die Straße zu bringen und gemeinsam den längsten Tag des Jahres zu feiern. Dabei soll das Musikfest vor allem eine Plattform für die Vereine, Musikerin- nen und Musiker der Region bieten – auch für diejenigen, die vorher noch nie auf einer Bühne gestanden haben. „90 Prozent der Teilnehmenden kommen aus Hannover“, resümiert Busmann.

Es ist 17 Uhr. Jetzt reicht es erst mal mit Trommeln, wir gehen weiter Richtung Marktkirche. Dort steht „Seeda“ auf der Bühne, die in ihrer Musik traditionelle mongolische mit orientalischer Musik ver-

weben. Naraa Naranbaatar und Nasaa Na- sanjargal, die Sänger der Gruppe, wurden in ihrer mongolischen Heimat ausgebildet. Sie verwenden die alten Gesangstechniken Kargyraa (Untertongesang) und Höömii (Kehlgesang) – sehr ungewöhnliche Klänge für das an westliche Musik gewöhnte Ohr.

Unser Weg führt zurück zum Kröpcke. Bereits vor drei Tagen haben wir im Mu- sikzentrum drei Bands getroffen: „Licht- jahr“ aus Hannover, „Rust“ aus dem pol- nischen Poznań und „You said strange“ aus dem französischen Rouen. Drei Bands mit durchaus unterschiedlichen Musikstilen: Deutschsprachiger Pop, „Rust’n’Roll“ (so die Selbstbeschreibung der Musiker von „Rust“) und Indie/Psychedelic Rock. Was verbindet sie? Der diesjährige Band Mash- up im Rahmen der Fête de la musique. Drei Tage lang waren die Musiker von Lichtjahr, Rust und You said strange zusammen im Musikzentrum: gemeinsame Jam-Sessions, gegenseitiges Covern von Songs, Austausch beim abendlichen Grillen, aber auch Zei- ten, in denen jede Band für sich probte.

18 Uhr auf dem Kröpcke, die Musiker von „Lichtjahr“ kommen auf die Bühne. Zu hören sind deutschsprachiger Pop – und eine eigene Version eines Rust-Songs und eines Liedes von You said strange. Eine

Stunde später ist der Auftritt der Musiker aus Poznań – vor der Bühne hat sich ein Meer aus Regenschirmen und Regencapes gebildet, es gießt in Strömen. Bei uns macht sich langsam Erschöpfung breit. Merke: Hannovers Innenstadt ist größer als ge- dacht. Und der Weg von der Marktkirche zum Kröpcke fühlt sich gleich mal doppelt so lang an, wenn sich Tausende Menschen in den Straßen drängeln. Den Beginn des Konzertes von You said strange hören wir uns noch an, dann zieht es uns ins Warme und Trockene eines Cafés.

Wer jetzt Lust bekommen hat, selbst bei der Fête de la musique aufzutreten: Von Oktober an können sich Musikerinnen und Musiker für 2016 bewerben.

Christiane Müller





Bunte Kostüme, anspruchsvolle Choreografien, traditionelle Gesänge – und bei jedem Auftritt ein begeistertes Publikum: Im Tanz- und Gesangsensemble „Polonia“ widmen sich hannoversche Jugendliche polnischen Folkloretänzen. Wie und warum es dazu kam, erklärt die Gründerin und Vorsitzende des Vereins, Aldona Glowacka, im Gespräch mit dem „Saitensprung“.

Dass es die Folkloregruppe „Polonia“ e.V. heute überhaupt gibt, ist dem Zufall – man könnte auch sagen: einer glücklichen Fügung – zu verdanken. Aldona Glowacka, die das polnische Tanz- und Gesangsensemble

Ihre Mutter, die in Polen als Lehrerin gearbeitet hatte, engagiert sich in der neuen Heimat in der „Polnischen Katholischen Mission“ in Groß-Buchholz. Ehrenamtlich gibt sie Polnisch-Kurse für Kinder, zu Festen lässt sie die Kinder in Trachten auftreten – Glowacka fotografiert. „Dann bin ich, mehr oder weniger zufällig, auf eine Jugendfreizeit in Italien gefahren – vier Wochen Unterricht in polnischen Tänzen und Gesängen zusammen mit anderen Jugendlichen, die aus allen Ecken Europas kamen, aber alle polnische Wurzeln hatten.“ Höhepunkt der Begegnung: der Auftritt vor Papst Johannes Paul II. in seiner Sommerresidenz in Castel Gandolfo. „Das war der

„Getanzt habe ich eigentlich, seit ich ein paar Mark hatte“, erzählt Glowacka lachend. Standard und Lateinamerikanisch in der Tanzschule, privater Ballettunterricht sowie polnische Folklore. „Und das Ehrenamt liegt ja bei uns praktisch in der Familie.“ Zusätzlich zum Studium in Lüneburg absolviert sie in Ostpolen während der Semesterferien eine dreijährige Ausbildung für Gruppenleiter polnischer Folklorensembles auf der ganzen Welt. Die Dozenten kommen für ein paar Tage aus ihrer jeweiligen Region angereist, von morgens bis abends werden Schritte, Gesänge, Choreografien und Rhythmik trainiert. Auch erfahren die Teilnehmer viel über die verschiedenen Kostü-

DIE SCHÖNHEIT DER FOLKLORE

Das Tanz- und Gesangsensemble „Polonia“ aus Groß-Buchholz stößt mit seinen „interkulturellen“ Auftritten überall auf Begeisterung

im hannoverschen Stadtteil Groß-Buchholz leitet, kam 1983, da war sie dreizehn Jahre alt, mit ihren Eltern nach Deutschland. Aus politischen Gründen hatte ihr Vater in Polen seine Arbeitsstelle verloren. Während eines zweiwöchigen Urlaubsaufenthaltes bei Tante und Onkel in Hannover entscheidet sich die Familie in Deutschland zu bleiben und einen Antrag auf Asyl zu stellen. „Alles war ziemlich überstürzt, wir hatten kaum Gepäck dabei“, erinnert sich Glowacka.

Moment, wo ich gemerkt habe: Mit anderen Jugendlichen zusammen polnische Folklore tanzen, das ist ein unglaubliches Erlebnis. Ganz anders, als nur den kleinen Kindern in ihren süßen Trachten zuzuschauen.“ Kurz vor ihrem 18. Geburtstag schmiedet sie zusammen mit einer Freundin der Mutter erste Pläne für ein polnisches Tanzensemble. Nach der Messe am Sonntag spricht sie junge Leute an, ob die nicht Lust hätten mitzumachen.

me, die alle paar Dörfer weiter etwas anders genäht werden. Nach drei Tagen wird das Gelernte abgeprüft. Im dritten Jahr schließt Glowacka das Studium mit einer Diplomprüfung ab. „Das waren sehr intensive Wochen, die körperlich an die Belastungsgrenze gingen. Aber sie bleiben unvergesslich, für uns alle“, erzählt Glowacka. Über Facebook sind die Gruppenleiter weiterhin in Kontakt – ein Netzwerk polnischer Folkloregruppen rund um den Globus.

Bei „Polonia“ steht die Schönheit der Folklore im Mittelpunkt, wie es Glowacka selbst ausdrückt. Viele der Tänzerinnen und Tänzer haben einen familiären Bezug zu Polen – Voraussetzung, um mitzutanzten, ist das aber nicht. „Deutsche, Russen, Usbeken, Afrikaner und Franzosen – wir hatten schon viele verschiedene Nationalitäten bei uns im Verein“, erzählt Glowacka. Und wer die Unterrichtssprache Polnisch nicht versteht, dem werden die Schritte und Choreografien eben auf Englisch oder Deutsch erklärt. „Ich möchte Polen von der schönsten Seite zeigen“, erklärt Glowacka. „In den

Liedes erarbeitet sie zusammen mit den Tänzerinnen und Tänzern anhand von Kassetten, die sie sich aus Polen von älteren Frauen schicken lässt. „Wir üben den Gesang so lange, bis es sich genau so anhört, wie es klingen soll“, erklärt Glowacka.

Aus finanziellen Gründen singt die Gruppe meist Playback zu vorhandenen Aufnahmen – erst einmal haben sie sich eine professionelle Aufnahme im Studio, zusammen mit einer Kapelle, geleistet. Zu den ständigen Geldsorgen kommt die schwankende Teilnehmerzahl. Es sei sehr

eingeladen zu werden, die sich durch „Polonia“ kennengelernt haben, und inzwischen bereits die Kinder der ersten Tanzgeneration zu unterrichten.

Eine besonders enge Verbindung besteht zu einer polnischen Folkloregruppe in Zwickau. „Das ist eine junge, kleine Gruppe, die immer ums Überleben kämpft – ähnlich wie wir. Wir unterstützen uns gegenseitig bei großen Auftritten – die Zwickauer tanzen bei uns mit und wir bei ihnen.“ Eine große Unterstützung sind auch Glowackas sechs Geschwister, die alle selbst Folklore



1980er Jahren, als wir in Deutschland ankamen, hatte Polen ein ziemlich schlechtes Image: ‚Das sind doch Diebe‘ oder ‚Die arbeiten alle schwarz‘. Als Kind stehst du dem ziemlich hilflos gegenüber. Dem wollte ich etwas entgegensetzen.“

Besonders wichtig ist ihr die Authentizität von Kostümen und Gesang. Die Kostüme bestellt Glowacka direkt in den Regionen. Früher fuhr sie dafür eigens nach Polen, heute kann man die handgefertigten Trachten auch über das Internet bestellen. Charakter, Rhythmus und Betonung eines

unterschiedlich, wie lange jemand dabei bleibt, erzählt Glowacka. „Bei den Erasmus-Studenten weiß ich von Anfang an, dass die nur ein oder zwei Semester da sind. Beim Tanzen lernen sich aber auch Paare kennen, dann bleiben plötzlich zwei der Gruppe fern. Abiturstress, der neue Studienplatz in München – die Fluktuation ist ziemlich hoch, und nur selten kommt jemand wieder zurück. Schon seit zehn Jahren warte ich auf ein Mädchen, das zum Studieren nach Danzig gegangen ist. Jetzt arbeitet sie in Madrid.“ Da klingt etwas Wehmut durch, trotz der Freude, zu Hochzeiten von Paaren

tanzen. Schwester Charlotte hat die gleiche Ausbildung in Ostpolen durchlaufen und arbeitet als Assistentin im Verein. „Meine Geschwister bilden den ‚harten Kern‘, vor allem für schwere Zeiten. Es ist wichtig – und schön – dass das, worin man so viel Arbeit, Freizeit, Leben und Kraft investiert hat, fortgesetzt wird und weiterlebt.“ Alle wirken ehrenamtlich bei „Polonia“ – Aldona Glowacka arbeitet hauptberuflich in der Wirtschaft, ihre Schwester als Lehrerin. „Wir unterhalten uns aus Spenden und aus einem symbolischen jährlichen Mitgliedsbeitrag, der, zumindest wenn wir viele

Teilnehmer haben, gerade einmal die Kosten für Versicherung, Konto und GEMA deckt.“ Aber schon Auftritte bei Festivals sind finanziell gesehen ein Verlustgeschäft: „Man wird eingeladen, weil das ‚Interkulturelle‘ auf jedem Fest gern gesehen ist... aber jeder möchte, dass wir kostenlos auftreten. Wenn wir die Fahrtkosten erstattet bekommen, ist das schon viel.“ Nach jedem Auftritt müssen die nassgeschwitzten Trachten aufwendig gereinigt werden, meist bleibt ein Tuch oder ein Kopfschmuck irgendwo liegen. „Das ist immer ein Balanceakt“, resümiert Glowacka.

Was motiviert Jugendliche – und Erwachsene, denn eine Altersbeschränkung gibt es nicht –, in einem polnischen Tanz- und Gesangsensemble mitzumachen? Wie in fast jeder Gruppe zählt vor allem das Zwischenmenschliche, dazu kommt die geteilte Begeisterung für Folklore, Tanzen und Singen. Glowacka berichtet von einem Mädchen, das im Sommer dazugekommen ist: „Ihre Oma stammte aus Schlesien. Das



Interesse hat also schon auch mit der Frage zu tun: Wo sind meine Wurzeln?“ Ausschlaggebend waren dann aber die Fotos auf der Facebook-Pinnwand einer Freundin: „Sie hat die schönen Trachten gesehen, die Auftritte, wie wir bejubelt werden.“ Manchmal kommen auch Deutsche, die ihre Erinnerungen an Jugendbegegnungen in Polen zu Studienzeiten wieder aufleben lassen wollen.

„Wir finden immer ein begeistertes Publikum, egal wo wir auftreten“, erzählt Glowacka lächelnd. Besonders freut sie sich aber über Anfragen, die mit einer persönlichen Geschichte verbunden sind: „Eine Managerin aus Berlin meldete sich bei mir, sie hatte uns nach intensiver Internet-

Recherche gefunden: ‚Ich möchte meinen Mann überraschen, der polnischer Herkunft ist. Wir sind zwar beide nicht mehr jung, aber wir haben jetzt beschlossen zu heiraten. Ich habe über einen polnischen Hochzeitsbrauch gehört: die Begrüßung des Brautpaares mit Brot und Salz. Ob ihr Ensemble meinen Mann und die polnischstämmige Familie überraschen würde?‘“

Die Tänzerinnen und Tänzer von „Polonia“ e.V. sind dann tatsächlich nach Berlin gefahren – es wurde ein überwältigender, emotionaler Moment für den Bräutigam, die Gäste, aber auch für die Tänzerinnen und Tänzer selbst.

Christiane Müller

„SIE MACHT MICH **FRÖHLICH**“

**Klassische Musik ist in Asien hoch angesehen.
Vier Pianistinnen erzählen, warum sie zum
Studium nach Deutschland gekommen sind**



**ROSALIN SANTOSO
(INDONESIEN)**

Rund ein Drittel der Studierenden an der Musikhochschule in Hannover kommt nicht aus Deutschland. 50 Prozent der ausländischen Studierenden wiederum kommen nicht aus Europa, sondern aus Asien, die meisten davon aus Korea und China. Warum ist gerade für sie die europäische Musikkultur so anziehend? Woher kennen sie die Werke von Bach, Beethoven und Chopin? Und wie viel Kontakt haben sie mit der traditionellen Musik ihres eigenen Landes? Vier Studentinnen der Musikhochschule erzählen.

Die Mutter von Rosalin hatte zum ersten Mal bei einer Nachbarin ein Klavier gesehen und wollte sofort eines für ihre eigene Familie anschaffen. Alle vier Kinder erhielten Klavierunterricht. Rosalin begann mit dreieinhalb Jahren; da war sie mit klassischer Musik schon sehr vertraut, denn ihr Vater hörte neben der traditionellen indonesischen Gamelan-Musik auch gerne die Klänge europäischer Komponisten. Außerdem hatte sie

bereits viele Werke durch ihre Geschwister kennengelernt.

Im Klavierunterricht übte sie sowohl klassische Musik aus Europa als auch Stücke aus der indonesischen Musikkultur ein. In der Musikschule musste sie in Prüfungen stets auch etwas von indonesischen Komponisten vorspielen. Ihre Vorliebe galt und gilt aber vor allem der klassischen Musik. „Das war nicht Liebe auf den ersten Blick, sondern nach dem ersten Hören“, sagt sie und lacht. Im letzten Jahrzehnt habe sich die klassische Musik in Indonesien enorm verbreitet, erzählt sie weiter. Viele Indonesier gingen für ein Musikstudium ins Ausland und kämen mit musikalischem Fachwissen zurück, das dadurch große Verbreitung finde. Alles was aus Europa komme, gelte in ihrer Heimat als neu und aufregend.

Einige Musiker, die klassische Musik in Indonesien spielen, zeigen jedoch auch, dass sie die traditionelle Musik nicht vergessen haben. So erzählt Rosalin, sie habe einmal eine Pianistin erlebt, die zusätzlich

zu einem klassischen Programm auch traditionelle Musik auf einem Angklung, einem indonesischen Bambusinstrument, gespielt habe. Rosalin selbst studiert inzwischen in der Klasse von Prof. Wolfgang Zill den Bachelor für die Künstlerisch-pädagogische Ausbildung mit dem Schwerpunktfach Klavier. Sie habe unbedingt zum Studium nach Deutschland kommen wollen, sagt sie und strahlt, denn sie habe von der guten Ausbildung hier gehört. Außerdem seien die klassischen Musiker hier noch viel leidenschaftlicher als in Indonesien.



CHIA-CHEN CHIANG (TAIWAN)

Chia-Chen studiert in der Klasse von Prof. Bernd Goetzke den Master für Tasteninstrumente. In Taiwan, ihrem Heimatland, lernte sie als Kind sowohl taiwanesisches als auch europäische Lieder und Volksmelodien kennen, die ihre Mutter ihr vorsang. Mit etwa fünf Jahren brachte ihre Mutter sie und ihren Bruder zur Yamaha-School, der Musikschule – aber nicht, um die Kinder zu professionellen Musikern zu erziehen, sondern um ihnen ein Hobby zu verschaffen, an dem sie Spaß haben sollten. „Und meine Mutter wollte mal einen freien Nachmittag in der Woche haben“, fügt Chia-Chen hinzu und lacht.

Durch die Yamaha-School lernte sie erste harmonische Wendungen und Musikstücke aus dem abendländischen Repertoire. Der Keyboard-Gruppenunterricht machte ihr großen Spaß, und sie lernte auf spielerische Weise. Ein Klavier war für die Familie zu teuer, deshalb übte sie zu Hause auf einer Papiertastatur. Klaviereinzelunterricht bekam sie mit ungefähr sieben Jahren. Nach und nach erschloss sie sich ein größeres Repertoire, das etwa zu 90 Prozent aus klassischer, europäischer Musik bestand und nur zu etwa 10 Prozent aus taiwanesischer. Für sie sei es wichtig gewesen, auf dem Klavier Musik zu spielen, die auch dafür komponiert wurde. Taiwanische Musik sei meist für andere Instrumente geschrieben.

Die europäische Musik fasziniert Chia-Chen „weil sie eine universale Sprache ist. Für manche Dinge kann man keine Worte finden, aber man kann sie durch diese Musik ausdrücken.“ Sie sei inzwischen auch in Taiwan sehr verbreitet. Gerade die Jüngeren interessierten sich dafür, während ältere Menschen noch traditionelle Musik spielten. Chia-Chen vermutet, dass dies auch mit dem globalen Kulturaustausch zusammenhängt: Junge Leute gehen für das Studium ins Ausland und bekommen über Facebook und YouTube viel stärker mit, was auf dem Musikmarkt passiert.

Aber warum hat Chia-Chen den weiten Weg von Taiwan nach Deutschland für ein Studium auf sich genommen? „Europäische Musik wird in Taiwan an den Konservatorien unterrichtet, aber das Niveau ist trotzdem nicht vergleichbar mit dem in Europa.“ Eine Musikkultur wie in Hannover oder einer anderen deutschen Stadt gebe es in Taiwan nicht, sagt sie. Hier habe man viel bessere Möglichkeiten, sich musikalisch zu bilden.



HIKARU KANKI (JAPAN)

„In Japan machen sie die klassische Musik nur nach, deshalb glaube ich, dass man sie dort nicht gründlich studieren kann. Ich finde es selbstverständlich, die klassische Musik in Deutschland zu lernen und die Literatur dazu auf Deutsch zu lesen. Für mich hat Musik viel mit der Sprache zu tun“, sagt Hikaru. Sie studiert den Bachelor für Klavier in der Klasse von Prof. Roland Krüger.

Schon als Kind kam sie in Berührung mit der klassischen Musik, die ihre Eltern auf CD hörten. Von der japanischen traditionellen Musik kennt sie kaum etwas, nur einige Volkslieder, die in der Schule gesungen wurden. Die traditionelle Musik bestimme den Alltag nicht mehr. Die klassische Musik aus Europa hingegen sei stark verbreitet, was Hikaru mit dem „Charakter“ der Japaner erklärt: „Die Japaner haben immer vom Ausland gelernt, von Amerika und Europa. Sie haben die Musik einfach übernommen, weil sie etwas nachmachen wollten. Aber das ist nicht immer ein Vorteil, weil man darüber vergisst, dass man selbst schon so viel Gutes hat.“

Dennoch hat die klassische europäische Musik auch ihren Weg bestimmt. Den ersten Klavierunterricht erhielt sie mit sechs

Jahren. In der Musikschule wurden die gleichen Werke unterrichtet wie in einer deutschen Schule auch. Der Schwerpunkt liege aber mehr auf der Technik, sagt Hikaru. „Es wird immer gesagt, dass die Asiaten so eine perfekte Technik haben, und das stimmt meistens auch, eben weil sie das so wichtig finden. Die technischen Hürden sind viel einfacher zu verstehen als der Inhalt und auch einfacher zu lernen. Auch das Publikum versteht das besser. Wer eine tolle Technik hat, kann viel schneller Eindruck machen als jemand mit tiefem Ausdruck. Um das verstehen zu können, muss man sich viel länger damit beschäftigen.“

Deshalb will sie ihren musikalischen Ausdruck in Deutschland verbessern. Nach dem Studium möchte Hikaru sowohl hier als auch in Japan arbeiten.



JINHUA LIU (CHINA)

An den Musikhochschulen in China werde vor allem nach russischem Vorbild gelehrt und Spieltechnik sowie Körperhaltung betont, sagt Jinhua. Das sei in Deutschland anders, da gehe es viel mehr um die Musik. Jinhua studiert im vierten Semester den Bachelor für Klavier in der Klasse von Prof. Roland Krüger. Nach Deutschland ist sie gekommen, um die klassische Musik „noch besser verstehen“ zu können.

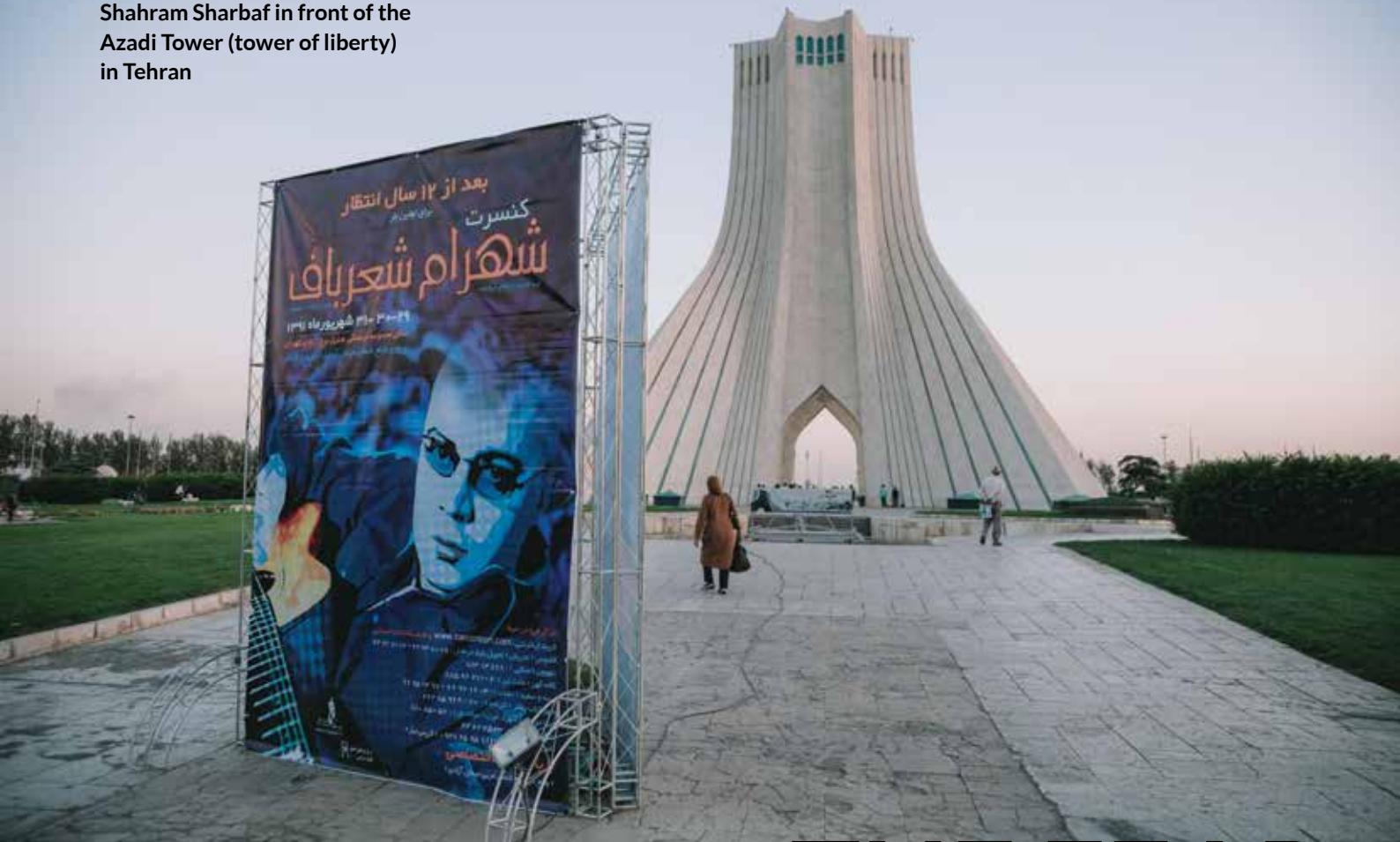
Durch ihre Mutter lernte Jinhua schon früh traditionelle chinesische Lieder kennen. Mit der klassischen Musik aus Europa kam sie zum ersten Mal durch eine Musiksendung im chinesischen Fernsehen in Kontakt. Bei ihr zu Hause gab es ein E-Piano (später ein Klavier) und das chinesische

Instrument Erhu, eine zweisaitige Spießgeige, die mit dem Bogen gespielt wird. Beides lernte sie gleichzeitig, als sie noch Kind war, bis sie mit sieben Jahren Einzelunterricht in Klavier erhielt. In diesem Unterricht lernte sie zunächst chinesische Lieder, erst viel später kam die europäische klassische Musik dazu. Schon bald konzentrierte sie sich nur noch auf den Klavierunterricht und kaum noch auf das Erhuspiel, wodurch sie mehr Kontakt mit der abendländischen Musik hatte als mit der chinesischen Musik. Ihre Eltern und ihre Klavierlehrerein waren es, die ihr vorschlugen, Musik zu studieren. Das sei gar nicht so unüblich, sagt Jinhua. In China sei es normal, dass Eltern die Entscheidungen für ihre Kinder treffen.

Klassische Musik sei in China genau so populär wie die traditionelle Musik, erzählt sie. Viele besäßen ein Klavier zu Hause, und die meisten Kinder in ihrem Umfeld hätten auch ein Instrument gelernt. Nicht immer Klavier, sondern auch Cello oder Flöte. Und was macht die klassische Musik so populär? „Sie macht mich fröhlich“, antwortet Jinhua. „Gerade spiele ich auch ein bisschen Jazzklavier, aber in der klassischen Musik steckt für mich viel mehr Gehalt.“

Aufgezeichnet von Miriam Stolzenwald

Concert announcement for
Shahram Sharbaf in front of the
Azadi Tower (tower of liberty)
in Tehran



“THE FEAR WAS ALWAYS IN THE AIR”

When repressive regimes try to suppress the influences of foreign cultures, problems are inevitable. But music always finds a way. An interview with the Iranian rock musician Shahram Sharbaf

Imagine: You are making some music with friends in a basement and you are enjoying your time. Suddenly, the door crashes open and the police storm in, takes and breaks your instruments and you are arrested for simply doing what you love, making music. It seems like a nightmare for most but it is the shocking reality in some countries. One of them is Iran. Especially playing western

style music, like rock music, is an absolute venture. Nevertheless, there are people and bands investing their time, energy, passion and lives for this kind of music. We were able to get in touch with one of the pioneers of Iranian rock music: O-Hum. Shahram Sharbaf, founding member and lead singer of the band, took his time to answer a few questions for us via E-Mail.

Saitensprung: Where are you right now? Are you still travelling and touring?

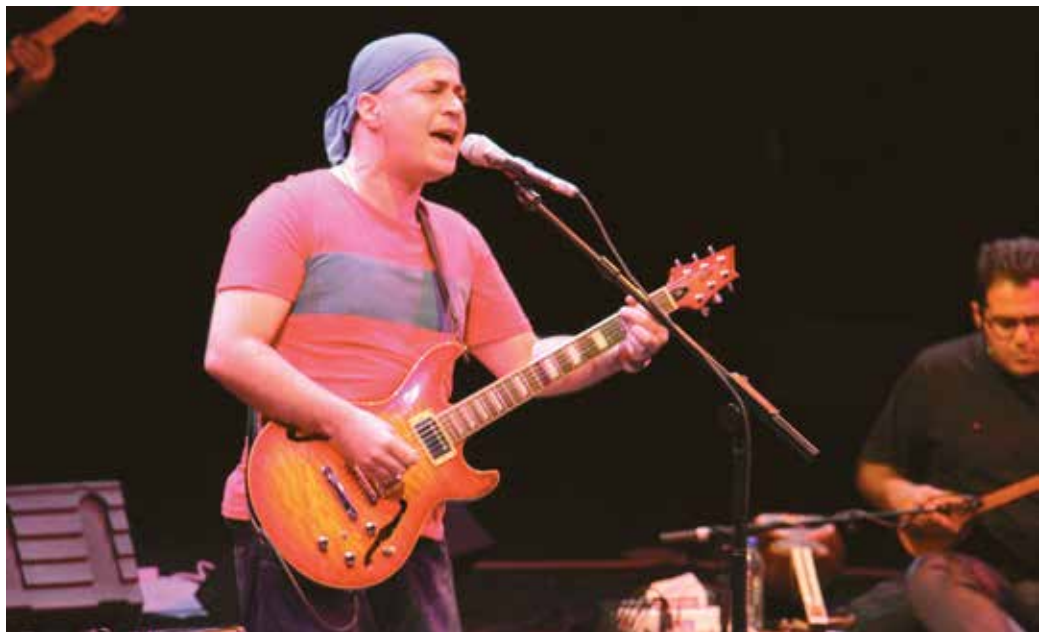
Shahram Sharbaf: I'm in the northern Iran, Ramsar, at the moment, where I moved to a few months ago to get rid of all the pressure, traffic, pollution and politics of Tehran. No touring or gigs here, just enjoying the plain sun, sand and the beautiful Caspian sea. Last year we had some serious trouble again with Ershad [Ministry of Cultural and

those days and the country was completely isolated from outside. But like many Iranian families, we had access to tape cassettes of latest pop and rock songs (they were sold illegally on the street...). Everything changed so quickly when the early beta-max video players arrived in Iran. They were these big, weighty and expensive devices and you could barely find any movies in Tehran to watch on them! The biggest change in lives of my sister and I happened when someday our underground movie rental guy arrived with this new video tape called "Thriller" by Michael Jackson. This was 1983 or 84. I

ring and its big impact on music. I've been a sound engineer since 1995 and worked with plenty of well-known Iranian musicians and singers.

It's been a long journey with its own ups and downs since 1998 and I really can't put it in a few sentences. I've had great 7-star moments playing my music in Europe, US, Canada and finally Tehran, as well as horrible and dark days, struggling to stay alive and save my music. Being a rock musician in Iran means that music is not the only thing you would deal with. As you get big-

Iranian rock musician
Shahram Sharbaf,
founding member and lead
singer of the band O-Hum



Islamic Guidance], and I knew things will get worst for rock music in Iran for some long time. So, I felt it's time to take a break from this game, focus on my own life and health and enjoy the summer till things get ok again.

Could you please tell us a bit about yourself? How did you grow up? What was your first connection with music?

I was born in 1974 in Tehran. My personality began to shape in 80's, when Iran was having some tough times with war, lack of resources, social limitations and so on. There was not much to read, listen or watch back in

knew I wanted to do this kind of thing for my whole life.

I also was lucky that I was forced by my parents to learn classical piano at 10. Soon I got bored with classical music and quit the classes, but I got the playing skills and techniques which later helped me a lot. The 80's also meant the rise of home computers like Comodor 64 and Amiga 500 which I soon fell in love with. At 15, I found electronic music and later pop-rock bands like Depeche Mode and began to form bands with friends and record songs and albums. A few years later, I discovered sound engineer-

ger and make a larger fan base, you begin to be affected and have to deal with many different and off-topic troubles. These all take a lot of your energy, time and passion and can be really dangerous. In general, it's been a true Rock'n Roll story and I've enjoyed every bit of it.

How did you discover Rock music for yourself?

The first rock album that I heard was on a cassette belonging to my uncle. The A side of the tape was a portion of Pink Floyd's "The Wall", and the other side were a few Allen Parsons' Project songs. I remember

loving that tape so much, listening to it again and again until the tape wore off and was not listenable anymore. I was 11 or 12 in those days and needed more time to really find and love rock. I was around 17 or 18 when I really began to adore rock music. We were in a circle of friends including musicians, photographers, painters, writers, etc. and rock music was really popular within our group.

Music like yours was restricted during your teenage years, yet you've played in a lot of bands. Can you give us an example

of your typical gig of yours during that time? Did you have to fear any kind of punishments?

legend in Iran. Some 60 or 70 people were packed in a very small space with speakers, smoke in the air and unbelievable excitement and energy. We played songs by Pink Floyd, Dire Straits and other big names and people went wild. Yes, the fear was always in the air and it was a really dangerous thing to do, but we were young and wild. I have a lot of nice memories from those days ...

In 1997, Chatami won the Iranian presidential election and there was a lot of hope internationally that the country will get out of its isolation. The election



promised a lot of change, even a slight cultural liberalization. How did this change affect you and other musicians in the country?

You can ask any musician of my generation and age and they'll share some of the weirdest and sweetest memories you would hear. Instruments being broken and stepped on by guards on the street, taking guitars and amplifiers hidden in back of cars and fearing arrest, putting bed sheets on windows and sound proofing undergrounds to hold private gigs. I remember one of the best gigs we had at the place of a friend of ours Arash Mitooee (The son of Sima Bina, Iranian legendary singer), who was and still is a rock

was rejected and banned from Ershad. That made a lot of troubles for us and changed our lives forever. Most professional rock musicians and bands like Kiosk, Hypernova, Meera, Mohsen Namjoo and the rest moved away to other countries to continue their career. I chose to combine using my favorite atmosphere here in Iran to make music and sell and perform it abroad.

What are your experiences with the Ershad, the "Ministry of Cultural and Islamic Guidance"?

We had a record deal with some music label in Tehran and we had complete freedom to

record what we thought was right. "Nahale Heyrat" was recorded in summer of 1998 and few months later the label took it to Ershad to get the release permission. The answer was hard: they rejected the album quickly, saying it's too western minded and out of their standards. They had also considered it an insult to Hafez [Persian poet, whose works are regarded as the pinnacle of Persian literature], whose poetry we had sung! They got picky about every aspect of the album, and we resolved all of them, so it got to a point where they had no more excuses to use. That was when they got picky about our dress style, my shaved head, t-shirts we wore and so on. They finally asked me to attend a questioning and Singing Exam session!! That was a truly insulting and ugly session and things got worse. That was the begging of some 12 years of fighting with Ershad to get our most obvious rights to perform and work officially in our motherland.

You chose to publish your first album for free on the internet. How did you come up with the idea and what were its consequences?

We spent a year fighting with Ershad to get the album release permission. We tried every way and every connection and every right person to solve this problem. None of those worked out and Ershad clearly told us to forget it. It was the rise of Internet in Iran back in 1998 and I had just discovered its strong potential (though it was a slow dial up connection...). We were banned and hopeless, but we knew we had something hot in that album. We designed our website, went online and began to put out a new track every 2 or 3 weeks, free for download.

The welcome and the feedback were so huge that our servers began to crash due to heavy download requests. Many musicians and producers looked at us as like we were crazy or insane people who were giving away all their efforts for free, but we knew the new generation was coming from a new world called Internet. We needed to make a strong foundation, and we did it with this first album. Everything happened so quickly after that and O-Hum is still here today.

O-Hum is considered a pioneer of Iranian rock music. What were some of the challenges you had to face to establish this kind of music?

It hasn't been an overnight success or anything. This is the fruit of many years of learning, playing and working in such a dark and hard period of my country. It was about sacrificing your youth and losing many things just to reach a dream. These days even the most soft and "approved" young singers try to show themselves off as "Underground" artists. Simply because it's different and society likes whatever comes out without government approval. But back then it was a negative label that no musician would dare to hold it to his name. It wasn't just music but some sort of lifestyle and belief. In our case it all happened so natural and without any intentions to be pioneers or whatever. We were lucky to be able to use the Internet to bypass the limitations in Iran.

In general, I'm thankful of what Ershad did for O-Hum. At the beginning, my view of the world was limited and small, I was happy to just be someone in my city Tehran. But the whole adventure of all these years changed my view point drastically and I

began to have a wider and more global approach. Soon we were playing our first international concert in Berlin in 2004 ...

You mix Iranian culture with western-styled rock music. What are your intentions behind this mix of music and how is it received by the people in your country?

I've always loved the music that, besides its genre, has character and signs of its creators and the country they're coming from. It wasn't interesting for me to just copy and repeat the same western rock music that anybody can produce anywhere around the world. I was always trying to add some Persian mood and personality to my music to help it stand different and recognizable among the other rock music. It wasn't only about the instruments, or the chords or the lyrics. I was looking for some deeper and more mature mix of these things, and with the help of technology and digital audio I was able to shape and form our music in the way that we liked. I've always liked contrast in music like odd mixes of moods and spaces. The poetry of Great Hafez brought in the last gradient we needed for this odd mix, which suddenly found a lot of audience and lovers both in Iran and abroad. People liked it and enjoyed the same contrast I mentioned, simply cause it was fresh and new and not something boring and repetitive like Iranian pop music.

An interview conducted by Michael Stork

For more information about O-Hum, please visit their homepage: www.o-hum.com

IMPRESSUM
Herausgeber: Studiengang Medien und Musik • Institut für Journalistik und Kommunikationsforschung Hannover
Redaktion: Ludmila Kruzliakova, Desislava Markova, Fationa Muca, Christiane Müller, Miriam Stolzenwald, Michael Stork, Philipp Strunk
Layout: Katharina Bock
Kontakt: gunter.reus@hmtm-hannover.de
Vi.S.d.P.: Prof. Dr. Gunter Reus, Prof. Dr. Ruth Müller-Lindenberg
Herstellung: Layout · Satz & Druck e.K. Lister Damm 5-7, 30163 Hannover

BILDNACHWEIS
 Titel, S. 8-12, 19, 25: Desislava Markova
 S. 5: privat
 S. 16: Yu Yat-yiu
 S. 17: privat
 S. 21: <http://goldov.com/butterw/emdb/tutorial/pics/Azis.jpg>
 S. 22: Pressefoto
 S. 24-25: Ludmila Kruzliakova
 S. 26-27: Desislava Markova/Collage: Marie-Louise Jusek
 S. 28: Pressefoto
 S. 30: Marc Hansen
 S. 35: privat
 S. 38-39: Pressefotos
 S. 40-43: S. 44-46:
 S. 47: S. 48-49:
 privat
 privat, Sabina Schladebusch, Masahiro Masumi, Golden lady
 Amir Darafsheh
 privat

HANNOVER



Wir machen Sie zu Ihrem eigenen Chef

KRAFTVOLLE BERATUNG FÜR DIE SELBSTSTÄNDIGKEIT

- › Volle Orientierung bei allen Gründungsfragen
- › Zielgenaue Planung für Ihre individuelle Geschäftsidee
- › Kontinuierliche Beratung in der unternehmerischen Praxis
- › Startup-Events, Sprechtag, Gründungscoaching und Workshops

Jetzt informieren unter:

www.gruendungswerkstatt-hannover.de

WIRTSCHAFTSFÖRDERUNG

hannoverimpuls



th.mann
MUSIC IS OUR PASSION